

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

11 APRIL 1983

WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen
voor de Duitstalige Gemeenschap

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het politiek akkoord van februari 1978, bekend als Stuyvenbergakkoord, werd voor het eerst in de toekenning aan de Duitstalige Gemeenschap van decretale bevoegdheden voor dezelfde aangelegenheden als de twee overige gemeenschappen voorzien.

Die optie werd bij elke latere regeringsvorming bevestigd.

Als eerste stap naar de verwezenlijking voor de Duitstalige Gemeenschap van een gelijkaardige autonomie als de Vlaamse en de Franse Gemeenschap heeft de Regering bij het Parlement een ontwerp tot wijziging van artikel 59^{ter} van de Grondwet ingediend.

Het spreekt vanzelf dat het voorliggend wetsontwerp steunt op het nieuw artikel 59^{ter} van de Grondwet zoals dat reeds in de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd goedgekeurd. Het nieuw artikel 59^{ter} regelt in dat verband zelf rechtstreeks al wat betrekking heeft op de bevoegdheden inzake culturele, persoonsgebonden en nationale aangelegenheden enerzijds en maakt in § 3 de uitoefening van de gewestelijke bevoegdheden voor de Duitstalige Gemeenschap afhankelijk van een voorafgaand akkoord tussen deze Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Bijgevolg heeft het voorgenomen systeem het voordeel dat slechts één uitvoeringswet bij gewone meerderheid is vereist, waarin de organieke en de uitvoeringsbepalingen zijn bijeengebracht, daar waar deze voor de andere Gemeenschappen en Gewesten moesten worden verdeeld over twee onderscheiden wetten, aan te nemen met een verschillende meerderheid.

Gelet op de bekommernis van de Regering om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, in het bijzonder wat de inhoud betreft, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen, werd in het ontwerp de techniek der verwijzing maximaal aangewend.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

11 AVRIL 1983

PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est dans l'accord politique du mois de février 1978, connu sous l'appellation d'« accord du Stuyvenberg » qu'a été prévue pour la première fois, l'attribution à la Communauté germanophone, de compétences décrétales pour les mêmes matières que celles qui seraient retenues pour les deux autres communautés.

Cette option fut confirmée lors de chaque constitution ultérieure de gouvernement.

En tant que première étape dans la voie de la réalisation, en faveur de la Communauté germanophone, d'une autonomie semblable à celle de la Communauté française et de la Communauté flamande, le Gouvernement a introduit auprès du Parlement, un projet de modification de l'article 59^{ter} de la Constitution.

Il va sans dire que le présent projet de loi est fondé sur le nouvel article 59^{ter} de la Constitution tel qu'il a déjà été approuvé à la Chambre des Représentants. En l'occurrence, le nouvel article 59^{ter} règle lui-même directement ce qui a trait aux compétences dans les matières culturelles, personnalisables et nationales d'une part, et d'autre part subordonne en son § 3 l'exercice des compétences régionales pour la Communauté germanophone à un accord préalable entre celle-ci et la Région wallonne.

Par conséquent, le système retenu présente l'avantage de ne requérir qu'une loi d'exécution à majorité simple regroupant l'ensemble des dispositions organiques et exécutoires qui pour les autres Communautés et Régions ont dû être réparties en deux lois distinctes à majorité différente.

Vu le souci du Gouvernement d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, en particulier quant au fond, il a été recouru au maximum, dans le projet, à la technique de la référence.

Zoals de Raad van State opmerkt zal, in het geval dat de bijzondere wet wordt gewijzigd, de aldus gewijzigde bepaling van toepassing zijn op de Duitstalige Gemeenschap. Dit geldt eveneens voor het geval de gewone wet wordt gewijzigd.

Er dient te worden gewezen op de bijzondere structuur van dit ontwerp. De eerste vier titels hernemen het bepaalde van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, waarbij evenwel wordt vermeld dat het hoofdstuk betreffende de Raad werd aangevuld met de specifieke modaliteiten in verband met de verkiezingen. Daarna volgen zes titels die zoveel mogelijk de structuur van de gewone wet van 9 augustus 1980 overnemen.

Kort samengevat is dit ontwerp dus als volgt ingedeeld :

Titel I : Inleidende bepalingen.

Titel II : De bevoegdheden.

Titel III : De machten. Deze titel omvat de meeste specifieke bepalingen daar zowel voor de samenstelling en de werking van de Raad als voor de samenstelling van de Executieve en de bekendmaking van decreten en besluiten, rekening moet worden gehouden met de eigen aard van de Duitstalige Gemeenschap. Deze titel omvat ook de 27 artikelen betreffende de verkiezingen.

Titel IV : Samenwerking tussen de Gemeenschappen.

Titel V : Financiële middelen.

Titel VI : Voorkoming en regeling van de conflicten.

Titel VII : Gebruik der talen.

Titel VIII : Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Titel IX : Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen.

Titel X : Slotbepalingen.

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1.

Dit artikel bepaalt wat onder « bijzondere wet », « gewone wet », « de Raad » en de « Executieve » moet worden verstaan.

Art. 2.

Zoals voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap wordt de rechtspersoonlijkheid aan de Duitstalige Gemeenschap uitdrukkelijk toegekend.

Art. 3.

Dit artikel omschrijft de bevoegdheid *ratione loci* van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 4.

Voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden worden aan de Duitstalige Gemeenschap bevoegdheden toegekend die identiek zijn aan die van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap. Dit artikel omschrijft de aangelegenheden door verwijzing naar de artikelen 4 en 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Ainsi que l'a fait observer le Conseil d'Etat, en cas de modification de la loi spéciale, c'est la disposition modifiée qui se trouvera applicable à la Communauté germanophone. La même remarque vaut également en cas de modification de la loi ordinaire.

Il convient de relever la structure particulière du présent projet. Les quatre premiers titres reproduisent le dispositif de la loi spéciale du 8 août 1980 étant toutefois précisé que le chapitre traitant du Conseil a été complété par les modalités spécifiques afférentes aux élections. Suivent ensuite six titres reproduisant autant que possible la structure de la loi ordinaire du 9 août 1980.

En résumé, ce projet se subdivise donc comme suit :

Titre I : Dispositions préliminaires.

Titre II : Des compétences.

Titre III : Des pouvoirs. C'est ce titre qui contient les dispositions les plus spécifiques, étant donné qu'il doit être tenu compte du caractère particulier de la Communauté germanophone tant pour la composition et le fonctionnement du Conseil que pour la composition de l'Exécutif et la publication des décrets et des arrêtés. Ce titre comprend aussi les quelque 27 articles relatifs aux élections.

Titre IV : De la coopération entre les Communautés.

Titre V : Des moyens financiers.

Titre VI : De la prévention et du règlement des conflits.

Titre VII : Emploi des langues.

Titre VIII : Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Titre IX : De la traduction des lois, arrêtés et règlements.

Titre X : Dispositions finales.

TITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}.

Cet article précise ce qu'il convient d'entendre par « loi spéciale », « loi ordinaire », « le Conseil », « l'Exécutif ».

Art. 2.

Comme pour les Communautés française et flamande, la personnalité juridique est accordée expressément à la Communauté germanophone.

Art. 3.

Cet article définit la compétence *ratione loci* de la Communauté germanophone.

TITRE II

Des compétences

Art. 4.

Des compétences identiques à celles des Communautés française et flamande sont accordées à la Communauté germanophone pour les matières culturelles et personnalisables. Cet article définit ces matières par référence aux articles 4 et 5 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Art. 5.

Dit artikel maakt de artikelen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de uitbouw van de infrastructuur, de oprichting van de diensten, de impliciete bevoegdheden, de strafbepalingen, eventuele overdracht van roerende en onroerende goederen van de Staat, de goedkeuring van de begroting en het afsluiten van de rekeningen en de budgettaire en financiële controle, van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Uiteraard moeten de woorden « Vlaamse Raad » en « Franse Gemeenschap » in artikel 16, § 1, van de bijzondere wet worden gelezen als « Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

TITEL III

De machten

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 6 en 7.

Door verwijzing naar de overeenkomstige bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, stellen deze artikelen de beginselen betreffende de gezamenlijke uitoefening van de decretaire macht door de Raad en de Executieve en betreffende de uitvoering, de bekrachtiging en de afkondiging van de decreten.

HOOFDSTUK II

DE RAAD

AFDELING I

Samenstelling

Onderafdeling I — Algemene bepalingen

Art. 8.

De Raad telt 25 leden die voor vier jaar worden gekozen. Paragraaf 2 omvat de regels met betrekking tot de verkiezing van de leden van de Raad die rechtstreeks de samenstelling en de werking van de Raad raken, nl. het stemrecht, het kiesstelsel, het verplicht en geheim karakter van de stemming en de duur van de legislatuur. De bepalingen betreffende de rechtstreekse verkiezing van de leden zijn opgenomen in de onderafdeling II. In § 3 wordt er als overgangsmaatregel in voorzien dat de Raad zal bestaan uit de rechtstreeks verkozen leden van de bestaande Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap totdat de Raad wordt samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, §§ 1 en 2, en van de onderafdeling II.

Art. 9.

Dit artikel omschrijft de vereisten waaraan de leden van de Raad moeten voldoen. Het zijn dezelfde als die gesteld voor de leden van de bestaande Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Art. 10.

De onverenigbaarheid en ontzeggingen betreffende de leden en gewezen leden van de Raad en van de Executieve zijn dezelfde als die welke van toepassing zijn voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap.

Art. 5.

Cet article rend applicable à la Communauté germanophone les articles de la loi spéciale du 8 août 1980, relatifs au développement de l'infrastructure, à la création de services, aux compétences implicites, aux sanctions pénales, au transfert éventuel de biens meubles et immeubles de l'Etat à l'approbation du budget, à la clôture des comptes et au contrôle budgétaire et financier. Il est évident que les mots « Conseil de la Communauté française » et « Conseil flamand » à l'article 6, § 1, de la loi spéciale doivent être lus comme « Conseil de la Communauté germanophone ».

TITRE III

Des pouvoirs

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Art. 6 et 7.

Par référence aux dispositions analogues de la loi spéciale du 8 août 1980, ces articles posent les principes relatifs à l'exercice commun du pouvoir décretaal par le Conseil et l'Exécutif, et à l'exécution, à la sanction et à la promulgation des décrets.

CHAPITRE II

DU CONSEIL

SECTION I

De la composition

Sous-section I — Dispositions générales

Art. 8.

Le Conseil compte 25 membres élus pour quatre ans. Le § 2 comprend les règles relatives à l'élection des membres du Conseil qui touchent directement à la composition et au fonctionnement du Conseil et notamment le droit de vote, le système de scrutin, le caractère obligatoire et secret du vote et la durée de la législature. Les dispositions concernant l'élection directe des membres figurent dans la sous-section II. Le § 3 prévoit comme mesure transitoire que le Conseil sera composé des membres élus directement du Conseil existant de la Communauté culturelle allemande jusqu'à ce qu'il soit composé conformément aux dispositions de l'article 8, §§ 1 et 2, et de la sous-section II.

Art. 9.

Cet article énumère les conditions auxquelles les membres du Conseil doivent satisfaire. Ces conditions sont identiques à celles qui sont applicables aux membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 10.

Les incompatibilités et interdictions concernant les membres et anciens membres du Conseil et de l'Exécutif sont les mêmes que celles qui sont applicables à la Communauté française et à la Communauté flamande.

Art. 11.

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden. Daarbij wordt nagegaan of de verkozenen aan alle verkiesbaarheidsvereisten voldoet en regelmatig verkozen werd.

Art. 12.

Dit artikel werd ingelast ingevolge een opmerking van de Raad van State. Het bepaalt dat, voor het geval dat de verkiezingen worden vernietigd, alle formaliteiten moeten worden overgedaan. Die bepaling is geïnspireerd door artikel 231, tweede lid, van het Kieswetboek.

Art. 13.

Dit artikel omschrijft de eedformule die de leden van de Raad moeten uitspreken.

Art. 14.

De Raad stelt het bedrag van de vergoeding van zijn leden vast. De maximale hoogte van dat bedrag mag 1/8 van de vergoeding van een lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden. Verder mag er geen cumulatie zijn van die twee vergoedingen. De Raad bepaalt eveneens de pensioenregeling en de vergoeding voor verplaatsingskosten van zijn leden. De bovenvermelde vergoedingen komen ten laste van de Gemeenschapsbegroting.

Onderafdeling II — De verkiezing

Onderafdeling II betreffende de verkiezing van de Raad herneemt de meeste overeenkomstige bepalingen van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

De wijzigingen aan het huidig bestel zijn gerechtvaardigd door het feit dat de Raad niet meer wordt vernieuwd tegelijkertijd met de Kamer van Volksvertegenwoordigers enerzijds, en door het feit dat op vraag van de Duitse Cultuurraad voortaan twee kantonhoofdbureaus worden voorzien voor de stemopneming.

Met het oog op het stemmen en de stemopneming van de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te vereenvoudigen, voorziet het ontwerp dat die verkiezingen nooit terzelfdertijd als de wetgevende verkiezingen plaatsgrijpen.

De Regering heeft ruim rekening gehouden met de technische opmerkingen van de Raad van State.

AFDELING II

Werking

Art. 42.

Dit artikel steunt op artikel 32, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de zittingen van de Raad.

Bij de keuze van de datum van de derde dinsdag van september werd ermee rekening gehouden dat het mandaat van lid van de Raad over het algemeen niet voltijs zal zijn; de uitoefening van een beroep kan een hinder zijn voor het houden van vergaderingen gedurende de maand juli, maar laat anderzijds toe in september te zetelen.

Art. 43.

Dit artikel heeft betrekking op de openbaarheid der vergaderingen van de Raad. Gelet op het beperkt aantal leden, moet de

Art. 11.

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres. Il vérifie, à cette occasion, si les élus satisfont à toutes les conditions d'éligibilité et s'ils ont été élus régulièrement.

Art. 12.

Cet article introduit suite à une observation du Conseil d'Etat, dispose qu'en cas d'annulation des élections, toutes les formalités doivent être recommencées. Cette disposition est inspirée de l'article 231, deuxième alinéa, du Code électoral.

Art. 13.

Cet article énonce la formule de serment à prêter par les membres du Conseil.

Art. 14.

Le Conseil fixe le montant de l'indemnité de ses membres. Ce montant ne peut dépasser 1/8 de l'indemnité d'un membre de la Chambre des Représentants. De plus, il ne peut y avoir cumul des deux indemnités. Le Conseil est également habilité à déterminer le régime des pensions ainsi que le montant des frais de déplacement de ses membres. Les indemnités précitées sont à charge du budget de la Communauté.

Sous-section II — De l'élection

La sous-section II relative à l'élection du Conseil reprend la plupart des dispositions correspondantes de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Les modifications apportées au système actuel sont justifiées d'une part par le fait que le Conseil ne sera plus renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants et d'autre part par le fait qu'il sera désormais prévu deux bureaux principaux de canton pour le dépouillement, comme le souhaite le Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Afin de simplifier le vote et le dépouillement des élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, le projet prévoit que ces élections n'aient jamais lieu en même temps que les élections législatives.

Enfin, le Gouvernement a tenu compte d'une série de remarques techniques formulées par le Conseil d'Etat.

SECTION II

Du fonctionnement

Art. 42.

Cet article se fonde sur l'article 32, § 1, de la loi spéciale du 8 août 1980 relatif aux sessions de Conseil.

La date du troisième mardi de septembre a été choisie en tenant compte du fait que le mandat de membre du Conseil ne sera généralement pas exercé à plein temps; l'exercice d'une profession peut constituer un obstacle à l'organisation de séances durant le mois de juillet, mais elle permet, d'autre part, de siéger en septembre.

Art. 43.

Cet article a trait à la publicité des séances du Conseil. Vu le nombre restreint de ses membres, le Conseil ne doit se former en

Raad op verzoek van slechts drie leden in plaats van vijf voor de Vlaamse en Franse Gemeenschapsraad, met gesloten deuren vergaderen.

Art. 44.

Dit artikel verwijst voor de werking van de Raad naar de desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Art. 45.

Aangezien de leden van de Executieve niet noodzakelijk lid van de Raad zijn, wordt hier voorzien dat de leden van de Executieve zitting hebben in de Raad, maar er alleen stemgerechtigd zijn als ze tevens lid van de Raad zijn.

AFDELING III

Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

Art. 46.

Dit artikel bevat de formules van bekrachtiging en afkondiging van de decreten van de Raad.

Art. 47.

Dit artikel betreft de bekendmaking van de decreten.

De decreten worden in het Duits met een vertaling in het Nederlands en het Frans bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Gelet op de specifieke aard van de Duitstalige Gemeenschap acht de Regering het wenselijk dat er een afzonderlijke bekendmaking in het Duits zou gebeuren in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Art. 48.

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van de decreten. Het is gesteund op artikel 6 van de wet van 31 mei 1961 betreffende de bekendmaking en de inwerkingtreding van wetten en verordeningen. Artikel 56 van de bijzondere wet bevat een gelijkaardige bepaling.

HOOFDSTUK III

DE EXECUTIEVE

AFDELING I

Samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 49.

Dit artikel regelt de samenstelling van de Executieve. Deze bestaat uit drie leden door de Raad gekozen, op de wijze bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. In tegenstelling tot en rekening houdende echter met het beperkt aantal leden, zijn drie handtekeningen voor de indiening van de kandidaturen voldoende.

Art. 50.

Voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad, gelden dezelfde voorwaarden en onverenigbaarheden als voor de

comité secret que sur la demande de trois membres, au lieu de cinq comme cela est prévu pour les conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande.

Art. 44.

Cet article se réfère au fonctionnement du Conseil selon les dispositions de la loi spéciale du 8 août 1980.

Art. 45.

Puisque les membres de l'Exécutif ne sont pas nécessairement membres du Conseil, il est prévu que les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil, mais qu'ils n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

SECTION III

De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

Art. 46.

Cet article contient les formules de sanction et de promulgation des décrets du Conseil.

Art. 47.

Cet article concerne la publication des décrets.

Les décrets sont publiés au *Moniteur belge* en langue allemande, avec une traduction en langue française et en langue néerlandaise.

Vu le caractère spécifique de la Communauté germanophone, le Gouvernement estime qu'une publication spéciale en langue allemande, au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*, est souhaitable.

Art. 48.

Cet article prévoit la date d'entrée en vigueur des décrets. Il est fondé sur l'article 6 de la loi du 31 mai 1961 relative, notamment à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires et est à mettre en parallèle avec l'article 56 de la loi spéciale.

CHAPITRE III

DE L'EXECUTIF

SECTION I

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 49.

Cet article règle la composition de l'Exécutif. Celui-ci est composé de trois membres élus par le Conseil, selon des modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale du 8 août 1980. Toutefois, à la différence de celui-ci et compte tenu du nombre restreint de membres, il suffira de trois signatures pour les présentations de candidatures.

Art. 50.

Les membres de l'Exécutif, qui ne sont pas membres du Conseil, sont soumis aux mêmes conditions et incompatibilités que

leden van de Raad. Bovendien is er onverenigbaarheid met een ambt in de nationale Regering of in een andere Executieve.

Art. 51 en 52.

Deze artikelen hebben betrekking op de werking en de bevoegdheden van de Executieve. Zij steunen op de desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 53.

De besluiten van de Executieve worden op dezelfde wijze bekendgemaakt als de decreten. Wanneer zij evenwel geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen ze bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; bovendien mag van de bekendmaking worden afgezien als die geen openbaar nut heeft.

Het derde en het vierde lid van dit artikel bepalen de datum van inwerkingtreding van de besluiten. Deze bepalingen steunen op artikel 6 van de wet van 31 mei 1961 betreffende o.m. de bekendmaking en de inwerkingtreding van wetten en verordeningen. Artikel 84 van de bijzondere wet bevat een gelijkaardige bepaling.

AFDELING III

De diensten

Art. 54.

De Executieve zal volgens dezelfde modaliteiten als de Executieve van de andere Gemeenschappen over een eigen administratie beschikken. De desbetreffende bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL IV

Samenwerking tussen de Gemeenschappen

Art. 55.

Paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel de Duitstalige Gemeenschap een soepel institutioneel kader te bieden om samen te werken of zich te verenigen met een andere Gemeenschap, al naar het geval. Dit kan een oplossing bieden voor een aantal concrete situaties en laat o.a. de participatie toe in de oprichting en het beheer van infrastructuur en van instellingen die buiten het eigen grondgebied zijn gelegen.

In § 2 wordt een concrete vorm van samenwerking ingevoerd tussen de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en van de Franse Gemeenschap die de mogelijkheid biedt in welbepaalde gemeenten aan de respectieve minderheden subsidies te verlenen voor hun culturele activiteiten.

les membres du Conseil. En outre, il y a incompatibilité avec une fonction dans le Gouvernement national ou dans un autre Exécutif.

Art. 51 et 52.

Ces articles sont relatifs au fonctionnement et aux compétences de l'Exécutif. Ils sont fondés sur les dispositions en la matière de la loi spéciale du 8 août 1980.

SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 53.

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés de la même façon que les décrets. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; il peut, en outre, être renoncé à la publicité, à condition que celle-ci ne présente aucun caractère d'utilité publique.

Les troisième et quatrième alinéas de cet article fixent la date d'entrée en vigueur des arrêtés. Ces dispositions sont fondées sur l'article 6 de la loi du 31 mai 1961 relative, notamment, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires et sont à mettre en parallèle avec l'article 84 de la loi spéciale.

SECTION III

Des services

Art. 54.

L'Exécutif disposera en propre d'une administration, suivant les mêmes modalités que les Exécutifs des autres Communautés. Les dispositions y afférentes de la loi spéciale du 8 août 1980 sont applicables à la Communauté germanophone.

TITRE IV

Coopération entre les Communautés

Art. 55.

Le § 1^{er} de cet article a pour objectif d'aménager pour la Communauté germanophone un cadre institutionnel souple afin de coopérer ou de s'associer, selon le cas, avec une autre communauté. Cette possibilité peut offrir une solution à un certain nombre de situations concrètes et permet notamment la participation à la création et à la gestion d'infrastructures et d'institutions situées en dehors de son propre territoire.

Le § 2 instaure une forme concrète de coopération entre les Exécutifs de la Communauté germanophone et de la Communauté française, prévoyant la possibilité d'octroyer des subsides aux minorités respectives de certaines communes bien déterminées pour leurs activités culturelles.

TITEL V

Financiële middelen

De financiering van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt op dezelfde wijze als voor de twee andere gemeenschappen.

De artikelen 56 tot 60 van onderhavig ontwerp hebben dezelfde inhoud als de artikelen 1, § 1, 2, 4 en 7 tot 14, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Bijgevolg is commentaar overbodig.

TITEL VI

Voorkoming en regeling van de conflicten

De bestaande grondwettelijke en wetsbepalingen betreffende de bevoegdheidsconflicten zijn van rechtswege toepasselijk op de decreten van de Duitstalige Gemeenschapsraad. Bijgevolg moesten alleen de gecoördineerde wetten op de Raad van State lichtjes worden aangepast.

Deze wetten bepalen thans dat een lid van de Raad van State, een lid van het auditoraat en een lid van de griffie een voldoende kennis van de Duitse taal moeten bezitten (art. 73, § 3). Krachtens artikel 29, tweede lid, van dezelfde wetten mag het lid van de Raad van State dat aan die voorwaarden voldoet, niet zetelen in de afdeling Wetgeving wanneer deze zich moet uitspreken over een ontwerp van besluit van de Executieve, zoniet zou de afdeling Administratie niet wettelijk kunnen worden samengesteld in geval van beroep met het oog op de vernietiging van dit besluit.

Liever dan het aantal leden van de Raad van State, die een voldoende kennis van het Duits moeten bezitten, op te voeren, is het verkieslijk gebleken te voorzien dat een assessor van de afdeling Wetgeving ook de in artikel 73, § 3, bepaalde voorwaarde zal moeten vervullen en waarbij het bestaande taalevenwicht in de Raad wordt behouden.

Art. 61.

De teksten van de Duitstalige Gemeenschap, die aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State worden voorgelegd, zullen worden behandeld door de Kamer waar een assessor zetelt met voldoende kennis van de Duitse taal.

Dit houdt echter niet in dat die assessor noodzakelijk moet zetelen wanneer één van die ontwerpen onderzocht zal worden door de afdeling Wetgeving, al is dit evenwel wenselijk.

Art. 62.

Deze bepaling legt de afdeling Administratie van de Raad van State de verplichting op om de adviezen die zij verstrekt aan de leden van de Executieve in het Duits te stellen.

Art. 63.

Artikel 63 biedt de mogelijkheid om, gebeurlijk in overtal, een assessor van de nederlandstalige of franstalige afdeling Wetgeving te benoemen, met voldoende kennis van het Duits.

TITRE V

Des moyens financiers

La Communauté germanophone sera financée de la même manière que les deux autres Communautés.

Les articles 56 à 60 du présent projet sont calqués sur les articles 1^{er}, § 1^{er}, 2, 4 et 7 à 14, de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, et n'appellent dès lors aucun commentaire particulier.

TITRE VI

De la prévention et du règlement des conflits

Les dispositions constitutionnelles et législatives existantes relatives aux conflits de compétence sont applicables de plein droit aux décrets du Conseil de la Communauté germanophone. Seules quelques adaptations ont donc dû être apportées aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Ces lois prévoient dès à présent qu'un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat et un membre du greffe doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande (art. 73, § 3). En vertu de l'article 29, deuxième alinéa, des mêmes lois, le membre du Conseil d'Etat qui remplit cette condition ne pourra pas siéger à la Section de législation lorsque celle-ci sera appelée à donner son avis sur un projet d'arrêté de l'Exécutif, faute de quoi, la Section d'administration ne pourrait être légalement composée en cas de recours en annulation dirigé contre cet arrêté.

Plutôt que d'augmenter le nombre de membres du Conseil d'Etat devant justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande, tout en maintenant la parité linguistique qui existe au sein du Conseil, il a paru préférable de prévoir qu'un assesseur de la Section de législation devra également remplir la condition prévue à l'article 73, § 3.

Art. 61.

Lorsque des textes émanant de la Communauté germanophone seront soumis à la Section de législation du Conseil d'Etat, ils seront examinés par la Chambre où siège l'assesseur justifiant de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Cela n'implique pas que cet assesseur doive nécessairement siéger lorsqu'un de ces projets sera examiné par la section de législation même qu'il est souhaitable qu'il en soit ainsi.

Art. 62.

Cette disposition impose à la Section d'administration du Conseil d'Etat de formuler en allemand les avis qu'elle donne aux membres de l'Exécutif.

Art. 63.

L'article 63 permet la nomination, éventuellement en surnombre, d'un assesseur de la Section de législation francophone ou néerlandophone, justifiant de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Art. 64.

Dit artikel bepaalt de procedure van tussenkomst van de Duitstalige Gemeenschap in de regeling van de belangenconflicten. Er is voorzien dat de Voorzitter van de Duitstalige Gemeenschapsexecutieve met beslissende stem zetelt in het overlegcomité telkens wanneer zijn Gemeenschap bij een procedure betrokken is.

TITEL VII

Taalgebruik

HOOFDSTUK I

Diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

Art. 65.

Totdat het overheidspersoneel en de overheidsdiensten belast met de uitvoering van de aangelegenheden die aan de Raad en aan de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap toevertrouwd werden, aan de Executieve worden overgedragen, blijven de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van toepassing.

Na de overheveling moeten bijzondere bepalingen worden getroffen. Deze zijn van toepassing op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de werkkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

Art. 66.

De diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duitse taalgebied is opgelegd (§ 1).

Dit betekent hoofdzakelijk :

1° dat zij de Duitse taal gebruiken in hun binnendiensten, in hun betrekkingen met de andere diensten van het Duits taalgebied en van Brussel-Hoofdstad;

2° dat in het Frans of in het Duits geantwoord wordt al naargelang van de taal die door de particulier gebruikt wordt;

3° dat de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd in het Duits en in het Frans zijn gesteld;

4° dat de akten in het Duits worden gesteld met eventueel een Franse vertaling;

5° dat de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans zijn gesteld naargelang van de wens van de belanghebbende.

Het personeel moet het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal door middel van het vereiste diploma of door te slagen in een speciaal taalexamen, zoals voorgeschreven in artikel 15 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (§ 2).

Tenslotte voorziet § 3 erin dat de diensten zo moeten worden georganiseerd dat zij hun taalverplichtingen stipt kunnen naleven.

Art. 64.

Cet article définit la procédure d'intervention de la Communauté germanophone dans le règlement des conflits d'intérêt. Il a été prévu que le président de l'Exécutif de la Communauté germanophone siègera avec voix délibérative au comité de concertation chaque fois que sa Communauté sera impliquée.

TITRE VII

Emploi des langues

CHAPITRE I

Des services de l'Exécutif de la Communauté germanophone

Art. 65.

Avant que le personnel et les services de l'Etat chargés de l'exécution des matières confiées au Conseil et à l'Exécutif de la Communauté germanophone ne soient transférés audit Exécutif, les dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont d'application.

Après le transfert, des dispositions particulières doivent être prévues. Elles sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif de la Communauté germanophone dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la Région de langue allemande.

Art. 66.

Les services de l'Exécutif de la Communauté germanophone sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la Région de langue allemande (§ 1^{er}).

Cela signifie principalement :

1° qu'ils utilisent la langue allemande dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les autres services de la Région de langue allemande et de Bruxelles-Capitale;

2° qu'il est répondu en français ou en allemand selon la langue utilisée par le particulier;

3° que les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français;

4° que les actes sont rédigés en allemand avec une traduction française le cas échéant;

5° que les certificats, déclarations ou autorisations sont rédigés en allemand ou en français selon le désir de l'intéressé.

Le personnel doit faire preuve de la connaissance de la langue allemande au moyen d'un diplôme requis ou en réussissant un examen linguistique spécial comme prévu à l'article 15 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative (§ 2).

Le § 3 prévoit enfin, que les services doivent être organisés de telle sorte qu'ils puissent respecter rigoureusement leurs obligations linguistiques.

HOOFDSTUK II

SANCTIES EN TOEZICHT

Art. 67.

Voor de sancties op overtredingen van de voorschriften en voor het toezicht op hun naleving, wordt verwezen naar de bepalingen van de gecoördineerde taalwetten.

Art. 68.

Om eenvormigheidsredenen wordt de uitreiking van de getuigschriften betreffende de taalkennis toevertrouwd aan de vaste wervingssecretaris, zoals in de gecoördineerde taalwetten.

HOOFDSTUK III

SLOTBEPALING

Art. 69.

Het stelsel dat vastgelegd is in de hoofdstukken I en II treedt in werking op de dag dat deze diensten een autonoom bestuur zullen vormen.

TITEL VIII

Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen

Titel VIII komt overeen met afdeling I van hoofdstuk II van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap; om voor de hand liggende redenen, bleven de bepalingen van deze afdeling in toepassing van artikel 49 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van kracht voor de Vlaamse Gemeenschap en voor de Franse Gemeenschap.

Evenwel werd er om op afdoende wijze tegemoet te komen aan de eigenheid van de Duitstalige Gemeenschap, en overigens op vraag van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, voorzien dat de procedure zou kunnen worden ingeleid door drie leden van de Raad.

De artikelen 70 tot 72 vergen geen nadere commentaar.

TITEL IX

Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen

De artikelen 73 en 74 wijzigen de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap. Op vraag van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zal deze commissie voortaan afhangen van de Minister van Binnenlandse Zaken.

De commissie heeft tot taak te zorgen voor de vertaling van wetten, besluiten en bestaande reglementen; het spreekt vanzelf dat zij zal moeten worden bijgestaan door een vertaaldienst. De Koning is bevoegd om deze in te richten in toepassing van artikel 73, derde lid, *in fine*.

CHAPITRE II

DES SANCTIONS ET DU CONTRÔLE

Art. 67.

Pour les sanctions à l'infraction des prescriptions et le contrôle de leur observance, il est renvoyé aux dispositions des lois linguistiques coordonnées.

Art. 68.

Pour raison d'uniformité, la délivrance des certificats concernant la connaissance de la langue est confiée au secrétaire permanent au recrutement, comme dans les lois linguistiques coordonnées.

CHAPITRE III

DISPOSITION FINALE

Art. 69.

Le système fixé aux chapitres I et II entre en vigueur le jour où ces services deviendront une administration autonome.

TITRE VIII

Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques

Le Titre VIII correspond à la section I du chapitre II de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives au Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise; pour des raisons évidentes, les dispositions de cette section ont été maintenues en vigueur pour la Communauté française et la Communauté flamande en application de l'article 49 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles.

Toutefois, pour répondre adéquatement aux spécificités propres de la Communauté germanophone, de même d'ailleurs qu'au vœu exprimé par le Conseil de la Communauté culturelle allemande, il a été prévu que la procédure pourrait être engagée par trois membres du Conseil.

Les articles 70 et 72 n'appellent aucun autre commentaire particulier.

TITRE IX

De la traduction des lois, arrêtés et règlements

Les articles 73 et 74 modifient les articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande. Conformément aux vœux du Conseil de la Communauté culturelle allemande, cette commission dépendra à l'avenir du Ministre de l'Intérieur.

La mission de ladite commission consiste à assumer la responsabilité de la traduction des lois, arrêtés, règlements existants. Il va de soi qu'elle devra être assistée par un service de traduction, qu'il est de la compétence du Roi d'organiser en application de l'article 73, troisième alinéa, dernière ligne.

TITEL X

Slotbepalingen

Art. 75.

Artikel 75 komt overeen met artikel 29 van de wet van 10 juli 1973 en geeft geen aanleiding tot commentaar.

Art. 76.

Om te vermijden dat één enkel artikel van de wet van 1973 van kracht zou blijven, werd artikel 35 van die wet hernomen in dit artikel.

Art. 77.

Dit artikel heeft tot doel de Executieve van het Waalse Gewest in staat te stellen de bedragen te verdelen die respectievelijk toekomen aan het Bijzonder Fonds voor de Franse Gemeenschap en aan het Bijzonder Fonds voor de Duitstalige Gemeenschap; evenwel wordt aan de Duitstalige Gemeenschap de waarborg gegeven dat de inkomsten waarover ze momenteel beschikt niet zullen verminderen.

Tenslotte wordt de bevoegdheid die thans aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap toekomt om de objectieve normen voor de verdeling ervan vast te stellen, overgedragen naar de Executieve, zoals dit het geval is voor de twee andere Gemeenschappen.

Art. 78.

Om een juridisch vacuüm te voorkomen inzake de uitoefening van aan de Raad en de Executieve overgedragen aangelegenheden tussen de inwerkingtreding van deze wet en het treffen van nieuwe regelingen door de overheden die daartoe overeenkomstig dit ontwerp bevoegd zullen zijn, wordt artikel 94 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van overeenkomstige toepassing verklaard op de Duitstalige Gemeenschap, met hetzelfde voorbehoud als vermeld in dat artikel.

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. GOL.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J.-L. DEHAENE.

TITRE X

Dispositions finales

Art. 75.

L'article 75 correspond à l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973 et n'appelle pas de commentaires particuliers.

Art. 76.

Afin d'éviter qu'un seul article de la loi de 1973 reste en vigueur, l'article 35 de celle-ci a été repris au présent article.

Art. 77.

Cet article a pour objet de permettre à l'Exécutif de la Région wallonne de répartir les sommes revenant respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone tout en garantissant à la Communauté germanophone que les ressources dont elle bénéficie actuellement ne diminueront pas.

Pour le reste, la compétence actuellement dévolue au Conseil de la Communauté culturelle allemande pour déterminer les critères objectifs de répartition est transférée à l'Exécutif comme c'est le cas pour les deux autres communautés.

Art. 78.

Afin d'éviter un vide juridique dans le domaine de l'exercice des matières déléguées au Conseil et à l'Exécutif entre l'entrée en vigueur de la présente loi et la prise de nouvelles dispositions par les pouvoirs qui seront compétents en la matière, conformément au présent projet, l'article 94 de la loi spéciale du 8 août 1980, est déclaré applicable à la Communauté germanophone, sous la même réserve que celle prévue à cet article.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J. GOL.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J.-L. DEHAENE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10de maart 1983 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap », heeft de 18de maart 1983 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

I. Zoals de Raad van State vroeger heeft gedaan naar aanleiding van het onderzoek van het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap ⁽¹⁾, verstrekt hij dit advies niettegenstaande het feit dat artikel 59ter, hetwelk de Regering heeft voorgesteld in de Grondwet in te voegen en dat voor dit voorontwerp als rechtsgrond moet dienen, tot dusver nog maar door een van beide Wetgevende Kamers is goedgekeurd.

Het spreekt vanzelf dat het advies wordt gegeven onder voorbehoud dat de tekst van dat artikel definitief wordt aangenomen zoals hij is voorgesteld en goedgekeurd.

II. In tegenstelling tot de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, die krachtens artikel 59bis van de Grondwet met de bij die bepaling voorgeschreven bijzondere meerderheid moest worden aangenomen, is er voor de goedkeuring van het ontwerp tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap slechts een gewone meerderheid vereist.

De verklarende nota die bij het voorstel van de Regering in verband met artikel 59ter gevoegd is, verantwoordt dat verschil als volgt :

« Er is geen reden om die beschermingsmaatregel toe te passen om gemeenschapsbevoegdheden toe te kennen aan de Duitstalige Gemeenschap, daar die aangelegenheden, volgens de Grondwet, tot de bevoegdheid van de Nationale Staat of van de Duitstalige Gemeenschap moeten behoren en dus aan geen andere Gemeenschap worden onttrokken. »

Het ontwerp beoogt aan de Duitstalige Gemeenschap een eigen bevoegdheid voor culturele en persoonsgebonden aangelegenheden toe te kennen. Het heeft niet tot doel aan die Gemeenschap bevoegdheid inzake gewestelijke aangelegenheden te verlenen, welke bevoegdheid thans krachtens de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (art. 1, § 3, en 2, derde lid) ⁽²⁾ door het Waalse Gewest wordt uitgeoefend.

Er is geen algemeen bezwaar dat gewerkt wordt met een bij gewone meerderheid aan te nemen wet. Toch worden verderop twee bijzondere opwerpingen gemaakt, de ene in verband met artikel 9, de andere in verband met artikel 55, vijfde lid, van het voorontwerp.

III. In vele artikelen van de ontwerp-wet worden op de Duitstalige Gemeenschap bepalingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 toepasselijk gemaakt. Het behoeft geen betoog dat die bepalingen wat de Duitstalige Gemeenschap betreft geen andere waarde zullen hebben dan gehecht wordt aan een bij gewone meerderheid aangenomen wet.

IV. Wetgeving door verwijzing doet telkens de vraag rijzen of in geval van wijziging van de toepasselijk verklaarde wet de oude, dan wel de nieuwe bepaling voor de betrokken aangelegenheid geldt. In het onderhavige geval zij gewezen op de volgende passus uit de memorie van toelichting :

« Gelet op de bekommernis van de Regering om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, in het bijzonder wat de inhoud betreft, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen, werd in het ontwerp de techniek der verwijzing maximaal aangewend. »

De Regering lijkt het dus zo te bedoelen dat bij wijziging van de bijzondere wet de gewijzigde bepaling van toepassing zal zijn op de Duitstalige Gemeenschap. Het spreekt vanzelf dat de gewone wetgever daar in voorkomend geval anders over zal kunnen beslissen.

V. Zoals er naar aanleiding van artikel 14 van de ontwerp-wet zal worden op gewezen, lijkt de Regering te denken aan de mogelijkheid van gedeeltelijke verkiezingen om in de vervanging van een of meer leden van de Raad te voorzien. Mocht dit voornemen worden bevestigd, dan ware het geraden in het ontwerp de bepalingen in te voegen die voor de organisatie van zodanige gedeeltelijke verkiezingen noodzakelijk zijn. Artikel 106 van het Kieswetboek zou daarbij eventueel als model kunnen dienen.

⁽¹⁾ Kamer, 1980-1981, *Gedr. St.* nr 888/1.

⁽²⁾ Artikel 59ter, § 3, van de Grondwet, zoals het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is goedgekeurd, luidt als volgt :

« Op voorstel van hun respectieve Executieve kunnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse Gewest uitoefenen. »

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 10 mars 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone », a donné le 18 mars 1983 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

I. Comme il l'a fait précédemment, lors de l'examen du projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone ⁽¹⁾, le Conseil d'Etat émet le présent avis bien que l'article 59ter que le Gouvernement a proposé d'insérer dans la Constitution et qui doit être le fondement de l'avant-projet, n'ait été voté jusqu'ici que dans l'une des deux Chambres législatives.

Il va de soi que l'avis est émis sous réserve de l'adoption définitive du texte dudit article tel qu'il a été proposé et voté.

II. A la différence de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles qui, en vertu de l'article 59bis de la Constitution, devait être adoptée à la majorité spéciale prévue par cette disposition, le projet de réformes institutionnelles relatif à la Communauté germanophone ne requiert, pour son adoption, que la majorité ordinaire.

La note explicative qui est jointe à la proposition du Gouvernement pour l'article 59ter, justifie comme suit cette différence :

« Pour attribuer les compétences communautaires à la Communauté germanophone, il n'y a aucune raison d'appliquer cette mesure de protection puisque, constitutionnellement, ces matières doivent relever soit de l'Etat national, soit de la Communauté germanophone et ne sont donc retirées à aucune autre Communauté. »

Le projet vise à attribuer à la Communauté germanophone une compétence propre dans les matières culturelles et personnalisables. Il n'a pas pour but d'attribuer à ladite Communauté des compétences relatives aux matières régionales qui sont actuellement exercées par la Région wallonne en vertu de la loi spéciale du 8 août 1980 (art. 1^{er}, § 3, et 2, troisième alinéa ⁽²⁾).

Le recours à une loi appelée à être votée à la majorité ordinaire ne soulève pas d'objection générale. Deux objections particulières seront néanmoins faites plus loin à propos l'une de l'article 9, l'autre de l'article 55, cinquième alinéa, de l'avant-projet.

III. Dans de nombreux articles, la loi en projet rend applicables à la Communauté germanophone des dispositions de la loi spéciale du 8 août 1980. Il va de soi qu'en ce qui concerne la Communauté germanophone, ces dispositions n'auront d'autre valeur que celle qui s'attache à une loi votée à la majorité ordinaire.

IV. Le procédé de la législation par référence suscite toujours la question de savoir si, en cas de modification de la loi rendue applicable, ce sera la disposition ancienne ou la disposition nouvelle qui régira la matière. En l'occurrence, on relèvera le passage suivant de l'exposé des motifs :

« Vu le souci du Gouvernement d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, en particulier quant au fond, il a été recouru au maximum, dans le projet, à la technique de la référence. »

Il paraît donc que, dans l'intention du Gouvernement, en cas de modification de la loi spéciale, c'est la disposition modifiée qui se trouvera applicable à la Communauté germanophone. Bien entendu, il appartiendra au législateur ordinaire d'en décider autrement, le cas échéant.

V. Comme on le notera à propos de l'article 14 de la loi en projet, le Gouvernement semble envisager la possibilité d'élections partielles en vue de pourvoir au remplacement d'un ou de plusieurs membres du Conseil. Si cette intention était confirmée, il s'indiquerait d'insérer dans le projet les dispositions nécessaires à l'organisation de telles élections partielles. L'article 106 du Code électoral pourrait éventuellement servir de modèle à cet effet.

⁽¹⁾ Chambre, 1980-1981, *Doc.* n° 888/1.

⁽²⁾ L'article 59ter, § 3, de la Constitution, tel qu'il a été adopté par la Chambre des Représentants, dispose comme suit :

« Sur proposition de leur Exécutif respectif, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil régional wallon peuvent, par décrets, décider de commun accord que le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent, dans la région de la langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne. »

Evenmin is enige voorziening getroffen voor het geval dat de verkiezingen nietig worden verklaard (vgl. artikel 231, tweede lid, van het Kieswetboek).

VI. Het eerder voor advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van gewone wet bevatte een als volgt luidend artikel 31 (dat art. 34 geworden is in het aan de opmerkingen van de Raad van State aangepaste ontwerp):

« In de artikelen 45, § 5, en 46 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980, worden tussen de woorden « De Koning » en « dient » de woorden « of de Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap » ingevoegd ».

Op dit artikel werd in de memorie van toelichting de volgende commentaar geleverd:

« Art. 31. — Deze bepaling is verantwoord door het feit dat de Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap geen deel uitmaakt van de Nationale Regering.

» Dus moest hem opdracht worden gegeven aan de Raad ontwerpen van decreten voor te leggen met het oog op de opheffing of het in overeenstemming brengen van de bepaling die door de Raad werd goedgekeurd en aan het Hof van Cassatie of aan de Raad van State werd voorgelegd, hetzij met het arrest of met de beslissing van de Wetgevende Kamers. »

Hoewel de Executieven van de Gemeenschappen en van het Waalse Gewest geen deel meer uitmaken van de Nationale Regering, blijft de Koning krachtens de artikelen 45 en 46 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State bevoegd om bij de Raad van de Gemeenschap of van het Gewest een ontwerp van decreet in te dienen « waarbij de aan het Hof van Cassatie (of aan de Raad van State) voorgelegde bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het arrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers ».

Die artikelen zijn thans wat de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest betreft in tegenspraak met artikel 18 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Indien het voorontwerp de voormelde artikelen 45 en 46 op dat punt niet wijzigt, zal het zelf in tegenspraak zijn met artikel 59ter, § 5, van de Grondwet zoals het door de Regering voorgesteld en door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd is.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Art. 3.

Om een terminologische discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst weg te werken schrijven men in § 1 en in § 2 van de Franse tekst, « les matières énoncées à » in plaats van « les matières définies par ».

Art. 4.

1. Al heeft de Raad van State als conclusie van de opmerking die hij naar aanleiding van artikel 4 (destijds art. 5) van ontwerp nr 888 gemaakt had, toen geen voorstel tot wijziging van de Franse tekst kunnen doen, toch lijkt het nuttig die opmerking in dit advies te herhalen ten einde de strekking van het artikel te verduidelijken:

« De Nederlandse tekst (« zijn van overeenkomstige toepassing ») is nauwkeuriger dan de Franse (« sont applicables »). Daar het Frans geen equivalent heeft voor het adjectief « overeenkomstig » in de zin van de context en de Latijnse uitdrukking *mutatis mutandis* in een wetsbepaling dient te worden vermeden, moet de discrepantie tussen beide teksten worden aanvaard, zoals die ook aanvaard is voor dezelfde uitdrukkingen in de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, met dien verstande dat de Nederlandse tekst de betekenis van de bepaling beter weergeeft dan de Franse. »

Wat het onderhavige ontwerp betreft geldt de opmerking voor de artikelen 4, 6, 10, 44, 51, 54 en 60.

2. In verband met de verwijzing naar artikel 16 van de bijzondere wet had de Raad van State het volgende opgemerkt (Kamer, 1980-1981, *Gedr. St.* nr 888/1, blz. 8 en 9):

« Al levert de overeenkomstige toepassing van de artikelen 5, § 2, en 8 tot 15 van de bijzondere wet op de Duitstalige Gemeenschap geen moeilijkheid op, voor de toepassing van artikel 16 liggen de zaken anders.

» Dat artikel geeft de Gemeenschapsraden immers bevoegdheid tot het verlenen van instemmingen met de verdragen of akkoorden betreffende de samenwerking, onder meer in de aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet, met name « het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wetten, de schoolbevolkingsnormen. »

Het door de Regering voorgestelde artikel 59ter, § 2, eerste lid, bepaalt echter:

« De Raad regelt bij decreet:

» 1° de culturele aangelegenheden;

» 2° de persoonsgebonden aangelegenheden;

» 3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald door artikel 59bis, § 2, 2°;

De même, rien n'est prévu en cas d'annulation des élections (comp. art. 231, deuxième alinéa, du Code électoral).

VI. L'avant-projet de loi ordinaire précédemment soumis à l'avis du Conseil d'Etat contenait un article 31 (devenu l'art. 34 dans le projet adapté aux observations du Conseil d'Etat), rédigé comme suit:

« Dans les articles 45, § 5, et 46, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par la loi du 9 août 1980, les mots « ou le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone » sont insérés entre les mots « Le Roi » et « présenté ».

Cet article était commenté dans l'exposé des motifs, de la manière suivante:

« Art. 31. — Cette disposition est justifiée par le fait que le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone ne fait pas partie du Gouvernement national.

» Il s'imposait donc de la charger de présenter au Conseil les projets de décrets tendant à abroger ou à mettre en concordance la disposition adoptée par ce Conseil et déferée à la Cour de Cassation ou au Conseil d'Etat, soit avec l'arrêt, soit avec la décision des Chambres législatives. »

Bien que les Exécutifs des Communautés et de la Région wallonne ne fassent plus partie du Gouvernement national, les articles 45 et 46 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, maintiennent au Roi le pouvoir de présenter au Conseil de la Communauté ou de la Région un projet de décret « tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée à la Cour de Cassation (ou au Conseil d'Etat) soit avec l'arrêt, soit avec la décision des Chambres législatives ».

En ce qui concerne la Communauté française, la Communauté flamande et la Région wallonne, ces articles sont, à présent, en contradiction avec l'article 18 de la loi spéciale du 8 août 1980. Si l'avant-projet ne modifie pas les articles 45 et 46 précités sur ce point, il se trouvera lui-même en contradiction avec l'article 59ter, § 5, de la Constitution, tel qu'il a été proposé par le Gouvernement et voté par la Chambre des Représentants.

EXAMEN DU TEXTE

Art. 3.

Pour éliminer une discordance terminologique entre le texte néerlandais et le texte français, il conviendrait d'écrire, au § 1 et au § 2 de celui-ci, « les matières énoncées à » au lieu de « les matières définies par ».

Art. 4.

1. Bien qu'en conclusion de l'observation qu'il avait faite à propos de l'article 4 (alors art. 5) du projet n° 888, le Conseil d'Etat n'ait pas été en mesure de formuler une proposition de modification du texte français, il paraît utile de répéter cette observation dans le présent avis, afin d'éclairer la portée de l'article:

« Le texte néerlandais (« zijn van overeenkomstige toepassing ») est plus précis que le texte français. La langue française ne connaissant pas d'équivalent à l'adjectif « overeenkomstig » dans le sens du contexte et l'expression latine *mutatis mutandis* étant à éviter dans une disposition législative, la discordance entre les deux textes doit être acceptée, comme elle l'a été pour les mêmes expressions dans la loi spéciale de réformes institutionnelles, étant entendu que le texte néerlandais exprime mieux que le texte français le sens de la disposition. »

Dans le présent projet, l'observation vaut pour les articles 4, 6, 10, 44, 51, 54 et 60.

2. A propos de la référence faite à l'article 16 de la loi spéciale, le Conseil d'Etat avait formulé la remarque suivante (Chambre 1980-1981, *Doc.* n° 888/1, p. 8 et 9):

« Si l'application à la Communauté germanophone des articles 5, § 2, et 8 à 15 de la loi spéciale ne soulève pas de difficulté, il n'en va pas de même de l'application de l'article 16.

» Celui-ci, en effet, donne compétence aux Conseils de communautés pour l'assentiment aux traités ou accords relatifs à la coopération, notamment dans la matière visée à l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution, c'est-à-dire « l'enseignement à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire. »

Or, l'article 59ter, § 2, premier alinéa, proposé par le Gouvernement dispose comme suit:

Le Conseil règle par décret:

» 1° les matières culturelles;

» 2° les matières personnalisables;

» 3° l'enseignement dans les limites fixées à l'article 59bis, § 2, 2°;

» 4^o de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking in de aangelegenheden bedoeld in 1^o en 2^o. » (1)

Daar het onderwijs bedoeld is onder 3^o volgt duidelijk uit 4^o dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap niet bevoegd zal zijn voor de internationale samenwerking in deze aangelegenheid, zodat artikel 16 van de bijzondere wet niet geheel op die Gemeenschap toepassing zal kunnen vinden.

Het ware derhalve beter dat het ontwerp de bevoegdheid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wat betreft de instemming met verdragen en akkoorden zou regelen in een eigen bepaling en niet door verwijzing naar de bijzondere wet.

Deze opmerking heeft niet geleid tot enige wijziging van de ontworpen tekst noch tot enige commentaar in de memorie van toelichting.

Art. 5.

De in dit artikel gebezigde uitdrukking «...de in de artikelen 8 tot 11 van de bijzondere wet bedoelde aangelegenheden» is niet geheel juist want in die bepalingen worden eigenlijk geen aangelegenheden genoemd.

Anderzijds moet bij het redigeren van het artikel rekening worden gehouden met de nieuwe bepaling die door § 3 van artikel 59^{ter} wordt gevormd.

Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet zijn voorbehouden voor de wet, regelt de Raad de aangelegenheden die bij artikel 3 van deze wet of krachtens artikel 59^{ter}, § 3, aan de Duitstalige Gemeenschap worden toegerekend.

» Wat de in het eerste lid vermelde aangelegenheden betreft, heeft de Raad de bevoegdheden waarin de artikelen 8, 9, 10 en 11 van de bijzondere wet voorzien. »

Art. 7.

Om een doublure tussen het eerste en het vierde lid van § 2 te vermijden, schrappen men de woorden « voor vier jaar » in het eerst lid.

Art. 9.

Artikel 10 van het eerder voor advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap bepaalt :

« Niemand kan tegelijk lid zijn van de Raad en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat of van de Nationale Regering ».

Die bepaling had vanwege de Raad van State aanleiding gegeven tot de volgende opmerkingen :

« In de memorie van toelichting geeft de Regering uiting aan haar bekommernis « om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, zowel naar de vorm als naar de inhoud, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen... ».

Zij verklaart overigens, in verband met artikel 11 : « De onverenigbaarheid en ontzeggings betreffende de leden en gewezen leden van de Raad en van de Executieve zijn dezelfde als die welke van toepassing zijn voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap ».

Deze beweringen worden tegengesproken door artikel 10, waar het bepaalt : « Niemand kan tegelijk lid zijn van de Raad en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat of van de nationale Regering », en de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zodoende onderwerpt aan onverenigbaarheden die niet gelden voor de leden van de Raden van de twee andere Gemeenschappen.

Volgens de memorie van toelichting heeft deze bepaling tot doel « te vermijden dat bepaalde mandatarissen tegelijkertijd lid zouden zijn van de Franse en de Duitstalige Gemeenschapsraad ». Die overweging heeft geen betrekking op het ambt van Minister of van Staatssecretaris en kan derhalve het verbod om die ambten uit te oefenen niet rechtvaardigen.

Wat de onverenigbaarheid met betrekking tot een « parlementair mandaat » betreft, is het juist dat, in de huidige stand van de wetgeving, het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de senator, die van rechtswege lid is van de Raad van de Franse Gemeenschap of van de Vlaamse Raad en zijn woonplaats in het Duitse taalgebied heeft, tot lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verkozen zou kunnen worden. Bij gemis van een bepaling die het hem zou verbieden, zou hij in beide Raden zitting kunnen hebben.

Indien artikel 10, zoals de Regering verklaart, een zodanige cumulatie wil voorkomen, kan dat doel gemakkelijk worden bereikt zonder dat aan de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verbod wordt opgelegd om een parlementair mandaat uit te oefenen.

(1) De door de Kamer goedgekeurde tekst is zeer gelijklopend. Toch is 4^o als volgt geredigeerd :

« 4^o de samenwerking tussen de gemeenschappen, de internationale culturele samenwerking alsook de internationale samenwerking in de in 2^o bedoelde aangelegenheden. »

Deze wijziging heeft echter geen terugslag op de in verband met ontwerp nr 888 gemaakte opmerking.

» 4^o la coopération entre les communautés ainsi que la coopération internationale dans les matières visées aux 1^o et 2^o. » (1)

L'enseignement étant visé au 3^o, il résulte clairement du 4^o, que le Conseil de la Communauté germanophone ne sera pas compétent pour la coopération internationale en cette matière, de sorte que l'article 16 de la loi spéciale ne pourra être intégralement appliquée à cette communauté.

Mieux vaudrait, dès lors, que le projet énonce dans une disposition propre, et non par référence à la loi spéciale, les compétences du Conseil de la Communauté germanophone à l'égard de l'assentiment aux traités et aux accords.

Cette observation n'a donné lieu à aucune modification du texte en projet, ni à aucun commentaire dans l'exposé des motifs.

Art. 5.

Il n'est pas adéquat d'utiliser l'expression « matières visées...aux articles 8 à 11 de la loi spéciale » car ces dispositions n'énoncent pas à proprement parler des matières.

Par ailleurs, il y a lieu de tenir compte, dans la rédaction de l'article, de la disposition nouvelle que constitue le § 3 de l'article 59^{ter}.

Le texte suivant est, dès lors, proposé :

« Sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi, le Conseil règle les matières qui sont attribuées à la Communauté germanophone par l'article 3 de la présente loi ou en vertu de l'article 59^{ter}, § 3, de la Constitution.

» Dans les matières indiquées à l'alinéa 1^{er}, le Conseil dispose des pouvoirs prévus par les articles 8, 9, 10 et 11 de la loi spéciale. »

Art. 7.

Pour éviter un double emploi entre le premier alinéa et le quatrième alinéa du § 2, il conviendrait de supprimer les mots « pour quatre ans » dans le premier alinéa.

Art. 9.

Suivant l'article 10 de l'avant-projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone, qui avait été soumis à l'avis du Conseil d'Etat :

« Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat ou membre du Gouvernement national ».

Cette disposition avait suscité les observations suivantes du Conseil d'Etat :

« Dans l'exposé des motifs, le Gouvernement exprime son souci « d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, tant sous le rapport de la forme que sous celui du fond... ».

Il déclare, par ailleurs, à propos de l'article 11 que : « Les incompatibilités et interdictions concernant les membres et anciens membres du Conseil et de l'Exécutif sont les mêmes que celles qui sont applicables à la Communauté flamande et à la Communauté française ».

Ces affirmations sont contredites par l'article 10, lequel, en prévoyant que : « Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat ou membre du Gouvernement national », soumet les membres du Conseil de la Communauté germanophone à des incompatibilités qui ne s'appliquent pas aux membres des Conseils des deux autres Communautés.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition a pour but « d'éviter que certains mandataires soient à la fois membre du Conseil de la Communauté française et de celui de la Communauté germanophone ». Cette considération est étrangère aux fonctions de Ministre ou de Secrétaire d'Etat et ne saurait dès lors justifier l'interdiction d'exercer celles-ci.

En ce qui concerne l'incompatibilité ayant pour objet un mandat parlementaire, il est exact que, dans l'état actuel de la législation, le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur, membre de droit du Conseil de la Communauté française ou du Conseil flamand, domicilié dans la région de langue allemande, pourrait être élu membre du Conseil de la Communauté germanophone. Dans ce cas, à défaut d'une disposition qui l'interdirait, il pourrait siéger à la fois dans ces deux Conseils.

Si, comme le déclare le Gouvernement, l'article 10 a pour but d'éviter un tel cumul, ce but peut être facilement atteint sans interdire aux membres du Conseil de la Communauté germanophone l'exercice d'un mandat parlementaire.

(1) Le texte voté à la Chambre est fort semblable. Toutefois, le 4^o, est rédigé comme suit :

« 4^o la coopération entre les communautés, la coopération culturelle internationale ainsi que la coopération internationale dans les matières visées au 2^o. »

Cette modification n'affecte toutefois pas l'observation faite à propos du projet n^o 888.

Daartoe zou kunnen worden volstaan met een bepaling die stelt dat de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de senatoren die verkozen worden tot lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, geen zitting hebben in de Raad van een andere Gemeenschap.

De ontworpen bepaling zou kunnen worden ingevoegd in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De onverenigbaarheden waarin artikel 10 voorziet, zouden tussen Belgische staatsburgers, naargelang zij tot de Duitstalige dan wel tot een van de twee andere Gemeenschappen behoren, een ongelijkheid doen ontstaan ten aanzien van hun recht om de in die bepaling bedoelde mandaten en ambten uit te oefenen.

De eerste van die onverenigbaarheden — die niet onmisbaar is om het doel waarvoor ze wordt ingesteld te bereiken — zou een ongelijkheid in rechte doen ontstaan die niet objectief verantwoord is en bijgevolg neerkomt op een discriminatie die in strijd is met het in artikel 6 van de Grondwet gehuldigde gelijkheidsbeginsel.

Ten aanzien van de tweede onverenigbaarheid — waarvoor geen enkele verantwoording is gegeven — geldt *a fortiori* dezelfde opmerking.

De Regering is in het onderhavige voorontwerp op de suggestie van de Raad van State ingegaan. Zij heeft daarbij echter uit het oog verloren dat het in casu niet meer gaat om het voorontwerp van een bijzondere wet. Een gewone wet kan uiteraard niet afwijken van artikel 25 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 door te voorzien in gevallen die een beletsel vormen om « zitting (te) hebben in de Raad van een andere Gemeenschap ».

Artikel 9 moet dus vervallen. De onverenigbaarheid die het wil invoeren zou slechts kunnen volgen uit een bij bijzondere meerderheid aangenomen bepaling die, zoals de Raad van State in overweging had gegeven, beter in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zou worden ingevoegd.

Art. 14.

Indien de Regering zoals uit de door haar gemachtigde, verstrekte inlichtingen blijkt, wel degelijk de bedoeling heeft gedeeltelijke verkiezingen te laten houden om in de vervanging van sommige Raadsleden te voorzien, is het verantwoord het bijvoeglijk naamwoord « gewone » in het eerste lid van § 1 te behouden.

Art. 15.

Zoals in het vroegere ontwerp van gewone wet was bepaald, vormen de gemeenten van het Duitse taalgebied een enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd. Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tevens als hoofdbureau van het kanton Eupen. Het wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen. Een kanton-hoofdbureau wordt ingesteld te Sankt-Vith. Voorzitter is de vrederechter van Sankt-Vith.

Het zonder meer verwijzen naar artikel 95, § 7, van het Kieswetboek, dat op zijn beurt verwijst naar artikel 100 van datzelfde Wetboek, heeft tot gevolg dat de secretarissen van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het kanton-hoofdbureau niet uit de kiezers van het kiesgebied of van de gemeente maar uit die van het arrondissement zouden moeten worden aangewezen.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen is dat gevolg door de Regering niet gewild. De tekst zou dan ook moeten worden herzien.

Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 34, tweede lid.

Art. 16.

1. De verwijzing naar artikel 107 van het Kieswetboek zou meebrengen dat voor gewone verkiezingen zouden moeten worden opgeroepen de kiezers die op 1 april « voorafgaand aan de datum van de verkiezingen » in het kiezersregister ingeschreven zijn. Wanneer rekening wordt gehouden met hetgeen in artikel 20 van het onderhavige voorontwerp wordt bepaald, moet de datum van 1 april uiteraard worden vervangen door de datum van 1 september en zou de verwijzing die artikel 107 van het Kieswetboek naar artikel 14, eerste lid, van datzelfde Wetboek maakt, vervangen moeten worden door een verwijzing naar artikel 20, eerste lid, van het onderhavige voorontwerp.

Artikel 22 van het voorontwerp behoeft een soortgelijke opmerking doordat het verwijst naar artikel 95, §§ 12 en 13, van het Kieswetboek.

2. Men kan zich afvragen of het wel aan de bedoeling van de Regering beantwoordt (vgl. art. 36 van het voorontwerp), de verantwoordelijkheid voor het oproepen van de kiezers bij de Minister van Binnenlandse Zaken te doen berusten, want dat zal toch het gevolg zijn van de blote verwijzing naar artikel 107 van het Kieswetboek. Wat de eerste oproeping betreft, herleze men evenwel de bij artikel 36 gemaakte opmerking.

Art. 26.

Om iedere betwisting te voorkomen zou het verkieslijk zijn, zoals in artikel 104, tweede lid, van het Kieswetboek, te schrijven:

« De voorzitter, bijzitters en secretarissen van de verschillende stembureaus en de getuigen van de kandidaten leggen de bij artikel 104 van het Kieswetboek voorgeschreven eed af ».

Il suffirait de prévoir une disposition selon laquelle le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur qui est élu membre du Conseil de la Communauté germanophone ne siège pas au Conseil d'une autre Communauté.

La disposition envisagée pourrait être insérée dans la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Les incompatibilités prévues par l'article 10 auraient pour effet de créer parmi les citoyens belges, selon qu'ils appartiennent à la Communauté germanophone ou à une des deux autres Communautés, une inégalité quant à leur droit d'exercer les mandats et fonctions visés par cette disposition.

A défaut d'être nécessaire à la réalisation du but invoqué pour son institution, la première de ces incompatibilités créerait une inégalité de droit dépourvue de justification objective, qui constituerait, dès lors, une discrimination contraire au principe d'égalité consacré par l'article 6 de la Constitution.

La seconde incompatibilité n'ayant fait l'objet d'aucune justification appelle *a fortiori* la même observation.

En suivant, dans le présent avant-projet, la suggestion faite par le Conseil d'Etat, le Gouvernement a perdu de vue qu'il ne s'agissait plus, en l'occurrence, de l'avant-projet d'une loi spéciale. Une loi ordinaire ne peut évidemment pas déroger à l'article 25 de la loi spéciale du 8 août 1980 en établissant des cas d'empêchement de « siéger au Conseil d'une autre Communauté ».

L'article 9 doit donc être omis. L'incompatibilité qu'il entend instaurer ne pourrait résulter que d'une disposition votée à la majorité spéciale et qui, ainsi que le Conseil d'Etat l'avait suggéré, gagnerait à être insérée dans la loi spéciale du 8 août 1980.

Art. 14.

Si, comme il ressort des indications fournies par le délégué du Gouvernement, l'intention de celui-ci est bien de permettre l'organisation d'élections partielles afin de pourvoir au remplacement de certains membres du Conseil, le maintien de l'adjectif « ordinaire » au premier alinéa du § 1^{er} se justifie.

Art. 15.

Comme il était prévu à l'ancien projet de loi ordinaire, les communes de langue allemande forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen. Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Il est présidé par le juge de paix d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith. Il est présidé par le juge de paix de Saint-Vith.

Il résulte du renvoi pur et simple à l'article 95, § 7, du Code électoral, qui lui-même renvoie à l'article 100 du même Code, que les secrétaires du bureau principal de la circonscription et du bureau principal de canton ne devraient pas être choisis parmi les électeurs de la circonscription ou de la commune, mais de l'arrondissement.

Suivant les indications fournies au Conseil d'Etat, cette conséquence ne serait pas conforme à la volonté du Gouvernement. Le texte devrait, par conséquent, être revu.

Une observation du même ordre vaut pour l'article 34, deuxième alinéa.

Art. 16.

1. La référence à l'article 107 du Code électoral aurait pour effet qu'en cas d'élections ordinaires, devraient être convoqués les électeurs inscrits au registre des électeurs au 1^{er} avril précédant la date de l'élection. Si l'on tient compte de ce qui est énoncé à l'article 20 du présent avant-projet, la date du 1^{er} avril doit évidemment être remplacée par la date du 1^{er} septembre, et la référence que l'article 107 du Code électoral fait à l'article 14, premier alinéa, du même Code, devrait être faite à l'article 20, premier alinéa, du présent avant-projet.

L'article 22 de l'avant-projet appelle une observation du même ordre par le renvoi qu'il contient à l'article 95, §§ 12 et 13, du Code électoral.

2. On peut se demander s'il est conforme aux intentions du Gouvernement (comp. art. 36 de l'avant-projet) de donner la responsabilité de la convocation des électeurs au Ministre de l'Intérieur, comme cela résultera du simple renvoi à l'article 107 du Code électoral. Pour ce qui est de la première convocation, on se reportera cependant à l'observation faite sous l'article 36.

Art. 26.

Pour prévenir toute controverse, il serait préférable d'écrire, comme à l'article 104, deuxième alinéa, du Code électoral:

« Les présidents, assesseurs et secrétaires des différents bureaux de vote et les témoins des candidats prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral ».

Met deze formulering zou het mogelijk worden het voorontwerp eenvoudiger te redigeren en inzonderheid artikel 15, § 4, derde lid, artikel 28 en artikel 34, derde lid, te laten wegvallen.

Art. 27.

Dit artikel is de weergave van artikel 12 (dat art. 14 is geworden in het met de opmerkingen van de Raad van State in overeenstemming gebrachte ontwerp) van het voorontwerp van gewone wet dat onder nr. L. 14.151 door de Raad van State is onderzocht.

Betreffende dit artikel werd in voormeld advies de volgende opmerking gemaakt:

« Artikel 115bis van het Kieswetboek, dat door artikel 12 van het ontwerp van overeenkomstige toepassing wordt verklaard, bepaalt in § 1 dat de verschillende in het Parlement vertegenwoordigde politieke groepen een akte tot bescherming van hun letterwoord kunnen indienen.

» Het overnemen van die bepaling voor de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap doet twee moeilijkheden rijzen, die in de tekst zelf van het ontwerp zouden moeten worden opgelost:

» 1. Hoe zullen de nationale letterwoorden eventueel kunnen worden gebruikt?

» 2. Komt er een op de Duitstalige Gemeenschap afgestemde regeling in de aard van die van artikel 115bis? »

Aan de hand van de memorie van toelichting kan niet worden uitgemaakt of met die opmerking rekening is gehouden.

Art. 36.

Dit artikel is conform het voorstel dat de Raad van State in zijn advies L. 14.151 heeft gedaan bij artikel 19. Het houdt echter geen rekening met de slotopmerking die de Raad van State toen had gemaakt:

« Mocht de aangegeven oplossing worden aanvaard, dan zou het geraten zijn in het ontwerp een overgangsbepaling op te nemen volgens welke de Minister van Binnenlandse Zaken zijn bevoegdheid behoudt voor de eerste verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

Art. 37.

Volgens de tweede volzin van het tweede lid moeten de opvolgers voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 8. Welnu, dit artikel stelt de vereisten vast waaraan de leden van de Raad moeten voldoen.

Er zou, op zijn minst in de memorie van toelichting, moeten worden verduidelijkt of de vereiste die de opvolgers betreft, een vereiste is voor de verkiesbaarheid als opvolger of een vereiste voor de benoeming als lid.

Men vergelijke de tekst van het voorontwerp met artikel 21 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

Art. 40.

In geen enkele bepaling van het voorontwerp, behalve terloops in het tweede lid van dit artikel, wordt voorzien in het ambt van griffier van de Raad. Men kan zich afvragen of daar geen leemte bestaat.

Art. 52.

Paragraaf 1 neemt in hoofdzaak artikel 83, § 1, van de bijzondere wet over.

De combinatie van de bepaling met artikel 69 van dezelfde wet, dat door artikel 51 van het voorontwerp uitdrukkelijk van overeenkomstige toepassing wordt verklaard op de Duitstalige Gemeenschap, zou aanleiding kunnen geven tot interpretatiemoeilijkheden. De moeilijkheden die ontstaan zijn met artikel 5 van de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen doen dat verwachten.

Toch lijkt het verantwoord dat de Regering, ondanks die moeilijkheden, gekozen heeft voor het in stand houden van een algehele symmetrie tussen de bijzondere wet en het voorontwerp.

Art. 55.

Paragraaf 2 richt een Commissie voor samenwerking op die gelast wordt te beschikken op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1° en 2°, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden, namelijk door de Franse Gemeenschapsraad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Het vijfde lid luidt: « Bij gebrek aan beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maanden vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij de Minister-raad die het geschil beslecht ».

Cette formulation permettrait de simplifier la rédaction de l'avant-projet et notamment d'omettre l'article 15, § 4, troisième alinéa, l'article 28 et l'article 34, troisième alinéa.

Art. 27.

Cet article reproduit l'article 12 (devenu l'art. 14 dans le projet adapté aux observations du Conseil d'Etat) de l'avant-projet de loi ordinaire que le Conseil d'Etat a examiné sous le n° L. 14.151.

A propos de cet article, l'observation suivante avait été faite dans l'avis précité :

« L'article 115bis du Code électoral, rendu applicable par l'article 12 du projet, prévoit en son § 1^{er} que les différents groupes politiques représentés au Parlement peuvent déposer un acte demandant la protection de leur sigle.

» La transposition de cette disposition dans la matière des élections au Conseil de la Communauté germanophone soulève deux difficultés qui devraient être résolues dans le texte même du projet :

» 1. Selon quelles modalités les sigles nationaux pourront-ils éventuellement être utilisés ?

» 2. Y aura-t-il application d'un régime analogue à celui de l'article 115bis, mais propre à la Communauté germanophone ? »

L'exposé des motifs ne permet pas de déterminer si cette observation a été prise en considération.

Art. 36.

L'article se conforme à la suggestion faite par le Conseil d'Etat dans son avis L. 14.151, sous l'article 19. Il ne tient toutefois pas compte de l'observation finale que le Conseil d'Etat avait faite dans les termes suivants :

« Si la solution indiquée était adoptée, il se recommanderait d'insérer dans le projet une disposition transitoire maintenant la compétence du Ministre de l'Intérieur pour la première élection du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 37.

Suivant la deuxième phrase du deuxième alinéa, les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 8. Or, cet article fixe les conditions que doivent remplir les membres du Conseil.

Il s'indiquerait de préciser, au moins dans l'exposé des motifs, si la condition qui se rapporte aux suppléants est une condition d'éligibilité comme suppléant ou une condition de nomination comme membre.

On comparera le texte de l'avant-projet avec l'article 21 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

Art. 40.

Aucune disposition de l'avant-projet, sauf celle-ci, qui le fait incidemment dans le deuxième alinéa, ne prévoit la fonction de greffier du Conseil. On peut se demander s'il n'y a pas là une lacune.

Art. 52.

Le § 1^{er} reproduit, en substance, l'article 83, § 1^{er}, de la loi spéciale.

La combinaison de cette disposition avec l'article 69 de la même loi, que l'article 51 de l'avant-projet rend expressément applicable à la Communauté germanophone, pourrait donner lieu à des difficultés d'interprétation que laissent présager les difficultés du même ordre soulevées par l'article 5 des lois coordonnées du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

Il semble, cependant, justifié que le Gouvernement ait choisi de maintenir, malgré ces difficultés, une symétrie complète entre la loi spéciale et l'avant-projet.

Art. 55.

Le § 2 crée une Commission de coopération qui est chargée de statuer sur les demandes d'aide aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1° et 2°, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Cette commission accorde des subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté, c'est-à-dire le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté germanophone.

Suivant le cinquième alinéa : « En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Conseil des Ministres qui tranche le différend ».

De opdracht van bevoegdheid die artikel 59ter, § 2, derde lid, van de Grondwet aan de gewone wetgever gaat geven, zal wat de samenwerking tussen de Gemeenschappen, de internationale culturele samenwerking alsmede de internationale samenwerking betreft, alleen op de «vormen» van die samenwerking slaan.

Vermits het gaat om een bepaling die zou afwijken van de autonomie van de Gemeenschappen, zou ze slechts beperkend kunnen worden uitgelegd.

Door aan de Ministerraad de macht te verlenen om een in de Commissie voor samenwerking gerezen geschil te beslechten, zou de gewone wetgever de bevoegdheid overschrijden die hem door voornoemde grondwetsbepaling zou worden verleend; het zou dan immers niet meer gaan om een loutere «vorm» van samenwerking maar om een werkelijke macht om te bepalen wat die samenwerking inhoudt.

Als de Raad van State in zijn advies over ontwerp nr 888 geen bezwaar heeft geopperd tegen het feit dat een nationale overheid een soortgelijk geschil zou beslechten, dan was het omdat het hem toen voorgelegde voorontwerp een voorontwerp was van een bijzondere wet die moest worden aangenomen met de in artikel 1, vijfde lid, van de Grondwet, bepaalde meerderheid.

Een oplossing waarbij zou worden uitgegaan van de artikelen 31 en volgende van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zou niet hetzelfde bezwaar doen rijzen.

Art. 57.

De woorden «van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap» zouden moeten worden geschrapt.

Art. 61.

Naar aanleiding van artikel 32 (dat art. 35 is geworden in het met de opmerkingen van de Raad van State in overeenstemming gebrachte ontwerp) van het voorontwerp van gewone wet dat aan de Raad van State was voorgelegd en waarvan artikel 61 van het onderhavige voorontwerp de bewoordingen overneemt, heeft de Raad van State de volgende opmerking gemaakt:

«In de ontworpen regeling zal alleen een assessor van de afdeling wetgeving het bewijs van de kennis van het Duits moeten leveren.

» Deze oplossing heeft het voordeel dat zij de moeilijkheid ondervangt die zou kunnen volgen uit de combinatie van de artikelen 29, tweede lid, 73, § 3, en 88 van de gecoördineerde wetten; die bepalingen hadden immers een hinderpaal kunnen zijn voor de wettige samenstelling van de kamer van de afdeling administratie die kennis dient te nemen van een beroep tegen een besluit dat al eerder zou zijn voorgelegd aan de afdeling wetgeving waarin de staatsraad, die bewijst het Duits machtig te zijn, als lid van de kamer, afdeling wetgeving, zitting zou hebben gehad.

» Uit een weliswaar meer praktisch dan juridisch oogpunt biedt die oplossing echter het tweevoudig nadeel dat zij het onmogelijk maakt, enerzijds dat de kamer in spoedgevallen zonder assessor zitting neemt, zoals artikel 84 van de gecoördineerde wetten toestaat, anderzijds dat de kamer wettig wordt samengesteld voor de zaken waarin de assessor die doet blijken van de kennis van het Duits, zich zal dienen te onthouden, alsook tijdens de periodes waarin die assessor niet beschikbaar is (vakantie, ziekte, enz.).»

De memorie van toelichting weerlegt die opmerkingen door te stellen dat de ontworpen bepaling echter niet inhoudt «dat die assessor noodzakelijk moet zetelen wanneer één van die ontwerpen onderzocht zal worden door de afdeling wetgeving, al is dit evenwel wenselijk».

Dit antwoord bevredigt niet helemaal. Krachtens artikel 47 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals het gewijzigd is bij artikel 22 van de gewone wet van 9 augustus 1980, tot hervorming der instellingen, zal het advies in het Duits moeten worden opgesteld. Het lijkt niet mogelijk aan die eis te voldoen indien de assessor die het bewijs levert van de kennis van het Duits, niet deelneemt aan het onderzoek van alle aanvragen waarvoor het advies in het Duits moet worden opgesteld.

Het ware derhalve geraden te voorzien in de aanstelling van een tweede assessor die het bewijs levert van de kennis van het Duits, waardoor het mogelijk zou worden te eisen dat zulk een assessor aanwezig is bij alle zaken waarvoor het advies in het Duits moet worden opgesteld.

Daarenboven veronachtzaamt het antwoord van de Regering het optreden van het auditoraat. Indien het advies in het Duits moet worden opgesteld, moet ook het verslag in die taal worden geredigeerd. Het zou kunnen gebeuren dat de enige auditor die wettelijk het bewijs moet leveren van de kennis van het Duits, afwezig of verhinderd is.

..

L'habilitation que va donner au législateur ordinaire l'article 59ter, § 2, troisième alinéa, de la Constitution, ne porte, en ce qui concerne la coopération entre les Communautés, la coopération culturelle internationale ainsi que la coopération internationale, que sur les «formes» de ces coopérations.

S'agissant d'une disposition qui dérogerait à l'autonomie des Communautés, elle ne pourrait être interprétée que restrictivement.

En donnant au Conseil des Ministres le pouvoir de trancher un différend surgi au sein de la Commission de coopération, le législateur ordinaire excéderait l'habilitation qui lui serait donnée par la disposition constitutionnelle précitée, car il ne s'agirait pas là d'une simple «forme» de coopération, mais d'un véritable pouvoir d'imposer le contenu de cette coopération.

Si le Conseil d'Etat, dans son avis sur le projet n° 888, n'avait pas élevé d'objection à ce qu'une autorité nationale tranche un semblable différend, c'est que l'avant-projet qui lui était soumis était l'avant-projet d'une loi spéciale qui devait être votée à la majorité définie à l'article 1er, cinquième alinéa, de la Constitution.

Une solution inspirée des articles 31 et suivants de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles ne soulèverait pas la même objection.

Art. 57.

Il faudrait écrire «visées à l'article 3» et supprimer les mots «de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone».

Art. 61.

A propos de l'article 32 (devenu l'art. 35 dans le projet adapté aux observations du Conseil d'Etat) de l'avant-projet de loi ordinaire qui avait été soumis au Conseil d'Etat et dont l'article 61 du présent avant-projet reproduit les termes, le Conseil d'Etat avait fait l'observation suivante:

«Dans le système prévu par le projet, seul un assesseur de la section de législation devra justifier de la connaissance de l'allemand.

» Cette solution présente l'avantage d'éviter la difficulté qui aurait pu résulter des articles 29, deuxième alinéa, 73, § 3, et 88 des lois coordonnées (du 12 janvier 1973), dispositions qui auraient pu empêcher de composer légalement la chambre de la section d'administration saisie d'un recours contre un arrêté soumis précédemment à la section de législation au sein de laquelle ce conseiller aurait siégé en tant que membre de la section de législation justifiant de la connaissance de l'allemand.

» Elle présente, par contre, d'un point de vue, il est vrai plus pratique que juridique, le double inconvénient de rendre impossible, d'une part, que la chambre siège sans assesseur en cas d'urgence, comme l'article 84 des lois coordonnées le permet, et, d'autre part, que la chambre soit composée légalement pour les affaires dans lesquelles l'assesseur justifiant de la connaissance de l'allemand sera tenu de s'abstenir, ainsi que pendant les périodes d'indisponibilité de cet assesseur (vacances, maladie, etc.).»

A ces observations l'exposé des motifs répond que la disposition en projet «n'implique pas que cet assesseur doive nécessairement siéger lorsqu'un de ces projets sera examiné par la section de législation même s'il est souhaitable qu'il en soit ainsi».

Cette réponse n'est pas pleinement satisfaisante. En vertu de l'article 47 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, tel qu'il a été modifié par l'article 22 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, l'avis devra être formulé en allemand. Il ne paraît pas possible de satisfaire à cette exigence si l'assesseur justifiant de la connaissance de la langue allemande ne participe pas à l'examen de toutes les demandes pour lesquelles l'avis doit être formulé en allemand.

Il s'indiquerait, dès lors, de prévoir un deuxième assesseur justifiant de la connaissance de la langue allemande, ce qui permettrait d'imposer la présence d'un tel assesseur pour toutes les affaires dans lesquelles l'avis doit être formulé en allemand.

En outre, la réponse du Gouvernement néglige l'intervention de l'auditorat. Si l'avis doit être formulé en allemand, cela implique que le rapport devra être établi dans cette langue. Il pourrait se faire que le seul auditeur légalement tenu à justifier de la connaissance de l'allemand soit absent ou empêché.

..

Hoe dan ook, er bestaat geen « kamer waarin » een bepaalde assessor « zitting heeft ». Dit is dus geen geldige maatstaf voor de toewijzing van de zaken.

Onder voorbehoud van de zoëven gemaakte opmerking, zou dienen te worden geschreven :

« De aanvragen die worden gedaan in het Duits worden evenwel voor een kamer gebracht, in voorkomend geval voor de verenigde kamers, waarin (een) assessor zitting heeft die het bewijs levert van de kennis van die taal ».

Art. 64.

Naar aanleiding van de overeenkomstige bepaling van het voorontwerp van gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap (art. 35 dat art. 38 is geworden van het met de opmerkingen van de Raad van State in overeenstemming gebrachte ontwerp), heeft de Raad van State de volgende opmerking gemaakt :

« Dit artikel is in ruime mate ontleend aan artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980. Anders dan laatstgenoemde bepaling, bepaalt het echter niet dat het overleg schorsende kracht heeft.

» Het bepaalt evenmin wat de gevolgen zijn indien het overleg tot geen oplossing leidt.

» De memorie van toelichting geeft hieromtrent geen uitleg.

» Onder die omstandigheden kan bezwaarlijk een praktische strekking worden gezien in de toekenning, door § 3, van een raadgevende stem aan de voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

» Enerzijds immers heeft het Overlegcomité, ingeval het overleg niet tot een oplossing leidt, geen enkele beslissingsmacht als die welke het tweede lid van artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 aan het Comité toekent en, anderzijds, indien het overleg tot een oplossing mocht leiden, zou dat veronderstellen dat namens de Duitstalige Gemeenschap een instemming kon worden gegeven, beter dan in de vorm van een gewoon advies. »

De memorie van toelichting geeft geen verklaring voor het niet in aanmerking nemen van die opmerkingen.

Art. 71.

Het eerste lid zou de officiële benaming van de Vlaamse Raad en van de Franse Gemeenschapsraad in acht moeten nemen.

Art. 74.

De Raad van State moge de opmerking herhalen die hij heeft gemaakt naar aanleiding van artikel 45 (dat art. 48 is geworden in het met de opmerkingen van de Raad van State in overeenstemming gebrachte ontwerp) van het voorontwerp van gewone wet :

« Dit artikel gaat uit van artikel 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

» Anders dan die bepaling, stelt dit artikel niet dat de ontwerpen van vertaling door de Raad moeten worden goedgekeurd. De memorie van toelichting verstrekt hieromtrent geen uitleg. »

De memorie van toelichting bij het onderhavige voorontwerp verstrekt er evenmin.

Art. 77.

Aan het slot van het eerste lid van de ontworpen tekst die bedoeld is om artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn te vervangen, zijn de aanhalingstekens ten onrechte gesloten. Die aanhalingstekens moeten worden geplaatst aan het slot van de tekst onder 3^o van het nieuwe derde lid.

In de tekst van datzelfde lid schrijft men onder 1^o « de Vlaamse Executieve » en niet « de Executieve van de Vlaamse Gemeenschap » en onder 2^o « de Franse Gemeenschapsexecutieve » in plaats van « de Executieve van de Franse Gemeenschap ».

Art. 79.

Luidens dit artikel wordt de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap opgeheven.

De overgangsbepaling van artikel 59^{ter} van de Grondwet luidt : « Tot de inwerkingtreding van de in § 1, eerste lid, § 2, derde lid, § 6 en § 7, bedoelde wetten blijft de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van toepassing ».

Ofwel heeft artikel 79 van het voorontwerp dezelfde strekking als artikel 59^{ter} van de Grondwet en dan is het overbodig, ofwel heeft het een andere strekking en dan is het strijdig met voornoemd artikel 59^{ter}. In beide gevallen moet het worden weggelaten.

De toute façon, il n'y a pas de « chambre où siège » un assesseur déterminé, de sorte que ce n'est pas là un critère valable de distribution des affaires.

Il faudrait écrire, sous réserve de l'observation qui vient d'être faite :

« Toutefois les demandes faites en langues allemande sont portées devant une chambre et, le cas échéant, devant les chambres réunies, où siège (un) assesseur qui justifie de la connaissance de cette langue ».

Art. 64.

A propos de la disposition homologue de l'avant-projet de loi ordinaire relative à la Communauté germanophone (art. 35 devenu l'art. 38 du projet adapté aux observations du Conseil d'Etat), le Conseil d'Etat avait fait l'observation suivante :

« Cet article s'inspire largement de l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980. Cependant, à la différence de cette dernière disposition, il ne prévoit pas d'effet suspensif de la concertation.

» Il n'indique pas davantage les conséquences d'un échec de celle-ci.

» L'exposé des motifs ne contient aucune explication à ce sujet.

» Dans ces conditions, il paraît difficile de voir une portée pratique dans l'attribution, par le § 3, d'une voix consultative au président de l'Exécutif de la Communauté germanophone.

» En effet, d'une part, le Comité de concertation n'a, en cas d'échec de la concertation, aucun pouvoir de décision analogue à celui que lui confère le deuxième alinéa de l'article 32 précité et, d'autre part, au cas où la concertation aboutirait à un accord, celui-ci supposerait qu'un consentement ait pu être exprimé au nom de la Communauté germanophone mieux que sous forme d'un simple avis. »

L'exposé des motifs ne s'explique pas sur la raison pour laquelle ces observations n'ont pas été prises en considération.

Art. 71.

Le premier alinéa devrait respecter la dénomination officielle du Conseil flamand.

Art. 74.

Le Conseil d'Etat rappelle l'observation qu'il avait formulée à propos de l'article 45 (devenu l'art. 48 dans le projet adapté aux observations du Conseil d'Etat) de l'avant-projet de loi ordinaire :

« Cet article s'inspire de l'article 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande.

» Il ne prévoit cependant pas, à la différence de cette disposition, que les projets de traduction doivent être approuvés par le Conseil. L'exposé des motifs ne fournit aucune explication à cet égard. »

L'exposé des motifs du présent avant-projet n'en fournit pas davantage.

Art. 77.

C'est à tort que les guillemets ont été fermés à la fin du premier alinéa du texte en projet qui est appelé à remplacer l'article 105, deuxième alinéa, de la loi organique du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale. Ces guillemets doivent être placés à la fin du 3^o du troisième alinéa nouveau.

Au 1^o de ce même alinéa, il y a lieu d'écrire « l'Exécutif flamand » et non « l'Exécutif de la Communauté flamande ».

Art. 79.

Suivant cet article, la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande est abrogée.

Aux termes de la disposition transitoire de l'article 59^{ter} de la Constitution : « La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur des lois visées au § 1^{er}, premier alinéa, § 2, troisième alinéa, § 6 et § 7 ».

Ou bien l'article 79 de l'avant-projet a le même objet que l'article 59^{ter} de la Constitution et il est superflu, ou bien il a un objet différent et il est contraire audit article 59^{ter}. Dans les deux cas il doit être omis.

SLOTOPMERKING

In de Franse tekst van heel wat bepalingen van het voorontwerp moet worden geschreven « article 1^{er} », « § 1^{er} », « premier alinéa » en niet « article 1 », enz...

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR, *staatsraden*;

Mevr. :

R. DEROY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. W. VAN ASSCHE, *auditeur-generaal*, en M. DUMONT, *eerste auditeur*, Mevr. M.-Th. BOURQUIN, *eerste auditeur*, en de heer C. ROUSSEAUX, *auditeur*.

De Griffier,
(get.) R. DEROY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

OBSERVATION FINALE

Dans le texte français de nombreuses dispositions de l'avant-projet, il y a lieu d'écrire « article 1^{er} », « § 1^{er} », « premier alinéa » et non « article 1 », etc...

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR, *conseillers d'Etat*;

M^{me} :

R. DEROY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par MM. W. VAN ASSCHE, *auditeur général*, et M. DUMONT, *premier auditeur*, M^{me} M.-Th. BOURQUIN, *premier auditeur*, et M. C. ROUSSEAUX, *auditeur*.

Le Greffier,
(s.) R. DEROY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder:

- a) de bijzondere wet: de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;
- b) de gewone wet: de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;
- c) de Raad: de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- d) de Executieve: de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2.

De Duitstalige Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

Art. 3.

De Duitstalige Gemeenschap is bevoegd voor het grondgebied van de gemeenten Amel, Bullingen, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren, Reuland en Sankt-Vith.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 4.

§ 1. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 1^o, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.

§ 2. De persoonsgebonden aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 2^o, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 5, § 1, van de bijzondere wet.

Art. 5.

De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles, et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

TITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

- a) la loi spéciale: la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;
- b) la loi ordinaire: la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;
- c) le Conseil: le Conseil de la Communauté germanophone;
- d) l'Exécutif: l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Art. 2.

La Communauté germanophone a la personnalité juridique.

Art. 3.

La Communauté germanophone comprend le territoire des communes d'Amel, Bullange, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren, Reuland et Saint-Vith.

TITRE II

Des compétences

Art. 4.

§ 1. Les matières culturelles visées à l'article 59ter, § 2, 1^o, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale.

§ 2. Les matières personnalisables visées à l'article 59ter, § 2, 2^o, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 5, § 1^{er}, de la loi spéciale.

Art. 5.

Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

TITEL III

De machten

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 6.

Onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden, regelt de Raad de aangelegenheden die aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toevertrouwd door artikel 4 van deze wet of krachtens artikel 59ter, § 3, van de Grondwet.

In de in het eerste lid genoemde aangelegenheden, heeft de Raad de bevoegdheden voorzien in de artikelen 8, 9, 10 en 11 van de bijzondere wet.

Art. 7.

De artikelen 17, 20 en 21 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

HOOFDSTUK II

DE RAAD

AFDELING I

Samenstelling

Onderafdeling I — Algemene bepalingen

Art. 8.

§ 1. De Raad bestaat uit 25 leden.

§ 2. De leden van de Raad worden gekozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevendes Kamers.

De verkiezing geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, zoals dat in de onderafdeling II wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Ze heeft plaats in de gemeente.

De Raad wordt om de vier jaar vernieuwd.

§ 3. Totdat voorzien is in de aanwijzing van de leden van de Raad overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling bestaat de Raad uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap die door het kiezerskorps rechtstreeks zijn gekozen bij de laatste verkiezingen georganiseerd op grond van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Art. 9.

Om lid van de Raad te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert tenminste een jaar op de dag van de verkiezing;
- 5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 16.

Art. 10.

Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

TITRE III

Des pouvoirs

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Art. 6.

Sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi, le Conseil règle les matières qui sont attribuées à la Communauté germanophone par l'article 4 de la présente loi ou en vertu de l'article 59ter, § 3, de la Constitution.

Dans les matières indiquées au premier alinéa, le Conseil dispose des pouvoirs prévus par les articles 8, 9, 10 et 11 de la loi spéciale.

Art. 7.

Les articles 17, 20 et 21 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

CHAPITRE II

LE CONSEIL

SECTION I

De la composition

Sous-section I — Dispositions générales

Art. 8.

§ 1. Le Conseil comprend 25 membres.

§ 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande et qui réunissent les conditions pour être électeur aux Chambres législatives.

L'élection se fait par le système de représentation proportionnelle, comme établi à la sous-section II.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Le Conseil est renouvelé tous les quatre ans.

§ 3. Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation des membres du Conseil en application des dispositions de la présente section, le Conseil est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande élus directement par le corps électoral lors du dernier scrutin effectué en application de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 9.

Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 21 ans accomplis;
- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de l'élection;
- 5° jouir des droits électoraux dans la circonscription électorale prévue à l'article 16.

Art. 10.

L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone.

Art. 11.

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 12.

Bij nietigverklaring van een verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

Art. 13.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad de volgende eed af: « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 14.

§ 1. De Raad stelt het bedrag vast van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; deze mag niet groter zijn dan een achtste van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamers van Volksvertegenwoordigers.

Die vergoeding mag niet met een parlementaire vergoeding worden gecumuleerd.

De Raad stelt tevens de pensioenregeling voor zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun kosten van verplaatsing worden vergoed.

§ 2. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van § 1 komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

Onderafdeling II — Verkiezing

Art. 15.

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad heeft plaats de vierde zondag van oktober.

De verkiezing wordt twee weken verdaagd indien de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers plaatsgrijpen op de in het eerste lid bepaalde datum.

§ 2. In afwijking van § 1 bepaalt de Koning bij een in Minister-raad overlegd besluit de datum waarop de verkiezing voor het eerst wordt georganiseerd. Die zal niet plaatsvinden vóór 1 oktober 1986.

De tweede verkiezing heeft plaats de vierde zondag van oktober van het vierde jaar dat volgt op dat tijdens hetwelk de eerste verkiezing heeft plaatsgehad.

Art. 16.

§ 1. De in artikel 8, § 2, bedoelde gemeenten vormen een enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tevens als kantonhoofdbureau van Eupen. Een kantonhoofdbureau wordt ingesteld in Sankt-Vith.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

Het wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen.

De voorzitter oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in het kiesgebied en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden zouden kunnen vereisen. Hij verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton Eupen en op dat van het kiesgebied in zijn geheel.

Art. 11.

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 12.

En cas d'annulation d'une élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

Art. 13.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant: « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

Art. 14.

§ 1. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres; celle-ci ne peut excéder un huitième de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1 sont supportées par le budget de la Communauté germanophone.

Sous-section II — De l'élection

Art. 15.

§ 1. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortants, a lieu le quatrième dimanche d'octobre.

L'élection est reportée de deux semaines si les élections pour les Chambres législatives sont fixées à la date visée au premier alinéa.

§ 2. Par dérogation au § 1, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date à laquelle l'élection est pour la première fois organisée. Elle n'aura pas lieu avant le 1^{er} octobre 1986.

La deuxième élection a lieu le quatrième dimanche d'octobre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle a eu lieu la première élection.

Art. 16.

§ 1. Les communes visées à l'article 8, § 2, forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le juge de paix de Eupen.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaire. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Benevens de voorzitter bestaat het hoofdbureau uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van het kiesgebied, en een secretaris die door de voorzitter wordt benoemd uit de kiezers van het kiesgebied en die niet stemgerechtigd is.

§ 3. Het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith. Het wordt samengesteld overeenkomstig artikel 95, § 7, van het Kieswetboek. De secretaris wordt evenwel gekozen uit de kiezers van het kiesgebied.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith moeten tenminste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in het eerste lid vermelde bureaus.

Art. 17.

De oproeping geschiedt overeenkomstig het bepaalde bij artikel 107 van het Kieswetboek, met dien verstande echter dat voor de toepassing van deze wet de verwijzing naar de artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 15, §§ 1 en 2, van deze wet, de verwijzing naar artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 21, eerste lid, van deze wet en de datum van 1 april vervangen wordt door 1 september. De bevoegdheden die door artikel 107 van het Kieswetboek aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden opgedragen, worden toevertrouwd aan de voorzitter van de Executieve.

Art. 18.

De artikelen 89, eerste lid, en 90 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Art. 19.

De kiezers zijn ingedeeld in stemafdelingen overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek.

Art. 20.

De artikelen 92 en 93 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing teneinde de lijst van de kiezers vast te stellen die aan de voorwaarden voldoen om de leden van de Raad te kiezen, met dien verstande dat in artikel 93 de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kanton » worden vervangen door de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 21.

Op 1 september van het jaar van de verkiezing, maakt het College van burgemeester en schepenen een lijst op van de op die datum in het kiezersregister ingeschreven personen. Alvorens die lijst wordt opgemaakt, worden de personen die de leeftijd van 18 jaar ten laatste op de dag voorzien bij artikel 15 zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die dag een einde zal nemen, en op 1 september de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen, in het kiezersregister ingeschreven.

Op die lijsten worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen die in het kiezersregister voorkomen, hernomen. Deze lijsten worden per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

Le bureau principal de la circonscription comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président parmi les électeurs de la circonscription et qui n'a pas voix délibérative.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith. Il est composé de la manière indiquée à l'article 95, § 7, du Code électoral. Toutefois, le secrétaire est choisi parmi les électeurs de la circonscription. Son président centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au premier alinéa.

Art. 17.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral, étant entendu que, pour l'application de la présente loi, la référence aux articles 105 et 106 du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 15, § 1^{er}, et § 2, de la présente loi, la référence à l'article 14, premier alinéa, du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 21, premier alinéa, de la présente loi et la date du 1^{er} avril est remplacée par la date du 1^{er} septembre. Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par l'article 107 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

Art. 18.

Les articles 89, premier alinéa, et 90 du Code électoral sont applicables aux élections pour le Conseil.

Art. 19.

Les électeurs sont répartis en sections conformément à l'article 91 du Code électoral.

Art. 20.

Les articles 92 et 93 du Code électoral sont applicables en vue de déterminer la liste des électeurs qui ont qualité pour élire les membres du Conseil étant entendu qu'à l'article 93, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas ».

Art. 21.

Le 1^{er} septembre de l'année de l'élection le Collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des personnes qui à cette date sont inscrites au registre des électeurs. Les personnes qui atteindront l'âge de 18 ans au plus tard au jour prévu à l'article 15, ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, et qui réunissent à la date du 1^{er} septembre les autres conditions de l'électorat, sont inscrites au registre des électeurs avant que la liste soit dressée.

Les électeurs sont numérotés sur les listes d'une façon continue et les données figurant au registre des électeurs y sont reprises. Ces listes sont dressées par commune ou le cas échéant par section.

Art. 22.

In het jaar van de verkiezing zendt het gemeentebestuur uiterlijk op 20 september aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de op 1 september opgemaakte lijst van de kiezers.

Art. 23.

Artikel 95, §§ 4 tot 6 en 9 tot 13, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de inrichting van de stembureaus voor de verkiezing van leden van de Raad, met dien verstande dat in de §§ 4, 12 en 13, de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval », de woorden « de maand maart », « de maand april » en « 22 mei » respectievelijk vervangen worden door de woorden « de maand augustus », « de maand september » en « 22 oktober ».

Art. 24.

Artikel 96 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing voor het opstellen van de lijst van de voorzitters van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad.

Evenwel :

- moet in het eerste lid, het woord « kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith al naar het geval ;
- moet de laatste zin van het tweede lid als volgt worden vervangen : « Tenminste veertien dagen voor de verkiezing zendt de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith de definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Elk van hen doet aan de voorzitters van zijn kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling toekomen ».

Art. 25.

De artikelen 101, 102 en 103 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad.

In artikel 102 echter moeten de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 26.

Het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus zijn ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 27.

De voorzitters, de bijzitters en de secretarissen van de verschillende stembureaus, evenals de getuigen van de kandidaten leggen de eed af voorgeschreven door artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 28.

De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen en van de aanpassingen vereist door de eigen aard van die verkiezingen.

Art. 22.

L'année de l'élection, l'administration communale envoie, le 20 septembre au plus tard, au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs dressée le 1^{er} septembre.

Art. 23.

L'article 95, §§ 4 à 6 et 9 à 13, du Code électoral est applicable à l'organisation des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil étant entendu qu'aux §§ 4, 12 et 13, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas », les mots « mois de mars », « mois d'avril » et « 22 mai » sont remplacés respectivement par les mots « mois d'août », « mois de septembre » et « 22 octobre ».

Art. 24.

L'article 96 du Code électoral est applicable à l'élaboration du tableau des présidents des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois :

- au premier alinéa, les mots « le bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas » ;
- la dernière phrase du deuxième alinéa est remplacée comme suit : « Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet le tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de leur canton respectif les listes électorales de sa section ».

Art. 25.

Les articles 101, 102 et 103 du Code électoral sont applicables aux opérations électorales pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois, à l'article 102, les mots « président du bureau principal du canton » doivent être remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

Art. 26.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont à charge du budget de la Communauté germanophone.

Art. 27.

Les présidents, assesseurs et secrétaires des différents bureaux de vote et les témoins des candidats prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 28.

Les dispositions du Titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil, sous réserve des articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections.

Art. 29.

De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet worden ondertekend door honderd kiezers van het kiesgebied of door drie uittredende leden van de Raad.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en evenmin een aantal kandidaten die bijzonder voor de opvolging worden voorgedragen. Niemand kan in het kiesgebied tegelijk op meer dan één lijst als kandidaat worden voorgedragen.

De kandidaat die het verbod, voorzien in het vorig lid, overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om deze schraping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten, dat opgesteld is overeenkomstig artikel 118 van het Kieswetboek, toekomen aan de Voorzitter van de Executieve.

In voorkomend geval geeft de Voorzitter van de Executieve uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, kennis van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Art. 30.

De kleur van de stembiljetten, de afmetingen van biljetten en omslagen, worden bepaald door de Koning.

Art. 31.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezer zijn in het kiesgebied.

Art. 32.

Wanneer er niet meer kandidaten zijn dan toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer gekozen verklaard.

In dat geval wordt het overeenkomstig deze wet toe te kennen presentiegeld met de helft verminderd.

Art. 33.

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst. Wil hij deze orde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

Is er niet meer dan één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak dat zich bevindt bovenaan de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht zijn ongeldig, met uitzondering van die waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de lijststem als niet bestaande beschouwd.

Art. 34.

De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd te Eupen en te Sankt-Vith in de door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, respectievelijk de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith aangewezen lokalen. Ieder stemopnemings-

Art. 29.

Les présentations de candidats doivent être déposés entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par cent électeurs de la circonscription ou par trois membres sortants du Conseil.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre un nombre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Le candidat qui contrevient à l'interdiction visée à l'alinéa précédent est passible de peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de la circonscription, aussitôt après l'expiration du délai prévue pour le dépôt des listes des candidats, transmet par la voie la plus rapide, au président de l'Exécutif, un extrait de toutes les listes déposées, établi conformément à l'article 118 du Code électoral.

Le cas échéant, le président de l'Exécutif signale au président du bureau principal de la circonscription, les candidatures multiples au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin à 16 heures.

Art. 30.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 31.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 32.

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu des dispositions de la présente loi, est réduit de moitié.

Art. 33.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois, un vote, en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la même liste. Le vote de liste est, dans ce cas, considéré comme non avenu.

Art. 34.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen et à Saint-Vith dans les locaux désignés respectivement par le président du bureau principal de la circonscription et par le président du bureau principal du canton de Saint-Vith. Chaque bureau de

bureau bestaat uit : een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters al naar het geval, aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder stemopnemingsbureau wijst uit de kiezers van het kiesgebied een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

Ieder stemopnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing wordt gedaan door het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval, geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen.

Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 35.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemtelling en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval. De voorzitter van dit laatste bureau zendt de bovengenoemde documenten door naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Art. 36.

De aan de Minister van Binnenlandse Zaken door de artikelen 115bis, 118, 118bis en 161 van het Kieswetboek toegekende bevoegdheden, worden toegekend aan de voorzitter van de Executieve.

Art. 37.

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet-gekozen kandidaat-titularissen die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Alvorens de opvolgers aan te wijzen kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen opnieuw individueel de stemmen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen. Deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar begint met de eerste niet-gekozen kandidaat naar de orde van voordracht.

Het aantal opvolgers mag voor geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen te boven gaan. De opvolgers moeten voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 9.

Art. 38.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering, opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van het kiesgebied en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de griffier van de Raad toegezonden.

dépouillement est composé d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne parmi les électeurs de la circonscription un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 35.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Le président de ce dernier bureau fait parvenir les documents précités au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 36.

Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par les articles 115bis, 118, 118bis et 161 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

Art. 37.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité des voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 9.

Art. 38.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 39.

De bepalingen van de Titels V en VI van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 40.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk worden ingediend, ondertekend zijn door een kandidaat en de identiteit en woonplaats van de indiener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na de dagtekening van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek der geloofsbrieven, worden ingediend bij de griffier van de Raad. Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 41.

De akten en documenten die krachtens de bij de verkiezing van de Raad van toepassing zijnde bepalingen moeten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, worden tevens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

AFDELING II

Werking

Art. 42.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van september, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

Hij komt eveneens van rechtswege bijeen na iedere vernieuwing van de Raad, de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is geschied.

Hij moet ieder jaar tenminste veertig dagen in zitting blijven.

Art. 43.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar.

De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van de voorzitter of van drie leden.

De Raad beslist daarna bij volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 44.

De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Bij staking van stemmen bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt echter de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst het mandaat van lid van de Raad of van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap vervult.

Art. 45.

De leden van de Executieve hebben zitting in de Raad en zijn in de Raad alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

AFDELING III

Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

Art. 46.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad geschieden op de volgende wijze:

Art. 39.

Les dispositions des Titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 40.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tous cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil. Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 41.

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions applicables à l'élection pour le Conseil doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande, au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

SECTION II

Du fonctionnement

Art. 42.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mardi de septembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par l'Exécutif.

Il se réunit également de plein droit après chaque renouvellement du Conseil le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

Art. 43.

Les séances du Conseil sont publiques.

Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de trois membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 44.

Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Toutefois, en cas de parité de suffrages lors de l'élection des membres du bureau, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps le mandat de membre du Conseil ou du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

Art. 45.

Les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil et n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

SECTION III

De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

Art. 46.

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil se font de la manière suivante:

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat des Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* in het Duits bekendgemaakt.

Art. 48.

De decreten zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK III

DE EXECUTIEVE

EERSTE AFDELING

Samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 49.

De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden volgens de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van kandidaturen moeten echter slechts door tenminste drie leden van de Raad worden ondertekend.

Art. 50.

De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 9 en 10 gelden eveneens voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad.

Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de Nationale Regering of lid van een andere Executieve.

Art. 51.

De artikelen 62, 68 tot 73, 78, 79, §§ 1 en 3, 81 en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 52.

§ 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behorende aangelegenheden :

1° beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;

2° stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;

3° ontwerpt en coördineert het beleid van de Gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

§ 3. De bevoegdheden toegewezen aan een Minister bij wet,

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat des Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* en allemand.

Art. 48.

Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE III

DE L'EXECUTIF

SECTION PREMIERE

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 49.

L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil selon les modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil.

Art. 50.

Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 9 et 10 sont applicables aux membres de l'Exécutif qui ne sont pas membres du Conseil.

Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif.

Art. 51.

Les articles 62, 68 à 73, 78, 79, §§ 1 et 3, 81 et 82, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Art. 52.

§ 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

1° délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés selon le cas;

2° propose l'affectation des crédits budgétaires;

3° élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. Les compétences attribuées à un Ministre par la loi, par

bij reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap of bij koninklijk besluit, worden uitgeoefend door de Executieve, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van deze laatste behoort.

AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 53.

De besluiten van de Executieve worden in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits bekendgemaakt, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans.

Ze worden eveneens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING III

De diensten

Art. 54.

De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 59ter, § 2, 3° en 4° van de Grondwet en de in artikel 4 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

TITEL IV

Samenwerking tussen de gemeenschappen.

Art. 55.

§ 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheid, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of vereniingsakkoorden sluiten met één of meer gemeenschappen.

§ 2. Er wordt een commissie voor samenwerking opgericht bestaande uit acht leden, die voor de ene helft duitssprekend, voor de andere helft franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De beslissingen van de commissie moeten de meerderheid van de stemmen en tenminste twee stemmen van de duitssprekende leden en twee stemmen van de franssprekende leden verkrijgen.

De commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culture-

arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande ou par arrêté royal, sont exercées par l'Exécutif, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de ce dernier.

SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 53.

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Ils sont également publiés en allemand au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés au premier alinéa peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION III

Des services

Art. 54.

Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 59ter, § 2, 3° et 4°, de la Constitution et à l'article 4 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande.

TITRE IV

De la Coopération entre les communautés

Art. 55.

§ 1. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de coopération ou d'association avec une ou plusieurs communautés.

§ 2. Il est créé une commission de coopération composée de huit membres qui doivent être pour une moitié d'expression allemande et pour l'autre d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone, les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

Les décisions de la commission doivent recueillir la majorité des voix et au moins deux voix de membres d'expression allemande et deux voix de membres d'expression française.

La commission statue sur les demandes d'aides aux activités

le werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1° en 2°, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de commissie.

Bij gebrek aan beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maand vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij het Overlegcomité bedoeld in artikel 31 van de gewone wet.

TITEL V

Financiële middelen

Art. 56.

De financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap gebeurt door :

- 1° eigen niet-fiscale middelen;
- 2° een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
- 3° *ristorno's* van de opbrengst van sommige bij de wet vastgestelde belastingen en heffingen;
- 4° een eigen fiscaliteit;
- 5° leningen.

Art. 57.

De niet-fiscale inkomsten verbonden aan de uitoefening van de in artikel 4 bedoelde bevoegdheden komen aan de Gemeenschap toe.

Art. 58.

§ 1. In de Rijksbegroting voor het jaar 1984 zal het totale krediet (niet-gesplitst krediet) voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden gelijk zijn aan het krediet op de begroting 1983, dat conventioneel voor de toepassing van deze wet wordt vastgesteld op 353 miljoen frank in Titel I van de Rijksbegroting en 254 miljoen frank in Titel II, met dien verstande dat deze bedragen zullen worden aangepast op grond van de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983.

Zodra de definitieve index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983 bekend is, wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

§ 2. Het totale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zal voor ieder daaropvolgend begrotingsjaar gelijk zijn aan het in § 1 bedoelde krediet, aangepast aan de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar.

Zodra de definitieve index voor de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar bekend is, wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

Art. 59.

Onverminderd het bepaalde in artikel 58 wordt jaarlijks, voor

culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1° et 2°, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune concernée est informée de la décision de la commission.

En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Comité de concertation visé à l'article 31 de la loi ordinaire.

TITRE V

Des moyens financiers

Art. 56.

Le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par :

- 1° des moyens non fiscaux propres;
- 2° un crédit à charge du budget national;
- 3° des *ristournes* sur le produit de certains impôts et perceptions fixés par la loi;
- 4° une fiscalité propre;
- 5° des emprunts.

Art. 57.

Les recettes non fiscales liées à l'exercice des compétences visées à l'article 4 reviendront à la Communauté.

Art. 58.

§ 1. Dans le budget de l'Etat de 1984 le crédit global (crédit non dissocié) pour les matières culturelles et personnalisables sera égal à celui inscrit au budget de l'année 1983, arrêté conventionnellement pour l'application de la présente loi à 353 millions de francs au Titre I du budget de l'Etat et à 254 millions de francs au Titre II, étant entendu que ces montants seront adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année 1983.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation pour l'année 1983 sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

§ 2. Le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables sera égal, pour toute année budgétaire ultérieure, au crédit visé au § 1^{er}, adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année précédente.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation de l'année précédente sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

Art. 59.

Sans préjudice des dispositions de l'article 58, il sera prévu

de Duitstalige gemeenschap, op de Rijksbegroting een krediet uitgetrokken voor de culturele uitgaven — nationale opvoeding. Dit krediet wordt vastgesteld op basis van de behoeften.

Art. 60.

§ 1. Artikel 8 van de gewone wet is van overeenkomstige toepassing op de transfers van de kredieten van Titel II tot Titel I van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De artikelen 9, 10 en 11, §§ 1 en 2, van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 56, 3°, bedoelde *ristorno's* voor de financiering van de uitgaven inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het bedrag van deze *ristorno's* wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 11, § 4, van dezelfde wet.

§ 3. De artikelen 12 tot en met 14 van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de eigen fiscaliteit van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL VI

Voorkoming en regeling van de conflicten

HOOFDSTUK I

Bevoegdheidsconflicten

Art. 61.

Artikel 50 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Aanvragen gesteld in het Duits worden evenwel aanhangig gemaakt bij een Kamer en, in voorkomend geval, bij de Verenigde Kamers, waar een assessor zetelt die het bewijs levert van de kennis van deze taal ».

Art. 62.

Artikel 51*bis* van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De adviezen, aan de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap te verstrekken met toepassing van artikel 9, worden in het Duits gesteld ».

Art. 63.

§ 1. In artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten, worden tussen de woorden « een lid van het auditoraat » en « een lid van de griffie » de woorden « een assessor van de afdeling wetgeving » ingevoegd.

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel kan met het oog op de toepassing van § 1 het aantal assessoren van de afdeling wetgeving op elf worden gebracht. In dit geval is artikel 73, § 1, vierde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten van overeenkomstige toepassing op de assessoren van de afdeling wetgeving.

HOOFDSTUK II

Belangenconflicten

Art. 64.

§ 1. Indien de Raad van de Duitstalige Gemeenschap oordeelt dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een andere Raad

chaque année au budget de l'Etat un crédit pour les dépenses culturelles — éducation nationale pour la Communauté germanophone. Ce crédit sera fixé sur la base des besoins.

Art. 60.

§ 1. L'article 8 de la loi ordinaire est applicable aux transferts de crédits du Titre II au Titre I du budget de la Communauté germanophone.

§ 2. Les articles 9, 10 et 11, §§ 1 et 2, de la même loi sont applicables aux *ristournes* visées à l'article 56, 3°, destinés au financement des dépenses se rapportant aux matières culturelles et personnalisables. Le montant de ces *ristournes* est fixé conformément à l'article 11, § 4, de la même loi.

§ 3. Les articles 12 à 14 de la même loi son applicables a la fiscalité propre de la Communauté germanophone.

TITRE VI

De la prévention et du règlement des conflits

CHAPITRE I

Des conflits de compétence

Art. 61.

L'article 50 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973 est complété par la disposition suivante:

« Toutefois les demandes faites en langue allemande sont portées devant une chambre et, le cas échéant, devant les chambres réunies, où siège un assesseur qui justifie de la connaissance de cette langue ».

Art. 62.

L'article 51*bis* des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante:

« Les avis donnés aux membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone par application de l'article 9, sont formulés en allemand ».

Art. 63.

§ 1. Dans l'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées, les mots « un assesseur de la section de législation » sont insérés entre les mots « un membre de l'auditorat » et « un membre du greffe ».

§ 2. A titre transitoire, le nombre d'assesseurs de la section de législation peut être porté à onze en vue de l'application du § 1^{er}. En ce cas, l'article 73, § 1^{er}, quatrième alinéa, des mêmes lois coordonnées est applicable aux assesseurs de la section de législation.

CHAPITRE II

Des conflits d'intérêts

Art. 64.

§ 1. Si le Conseil de la Communauté germanophone estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition

ingediend ontwerp of voorstel van decreet of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet, kan hij met drie vierden van de stemmen het probleem voorleggen aan het in artikel 31 van de gewone wet bedoelde comité met het oog op overleg.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een Raad of een Wetgevende Kamer oordeelt dat hij of zij ernstig kan worden benadeeld door een in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ingediend ontwerp of voorstel van decreet.

§ 2. Indien de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de nationale regering, van een Executieve of van één hunner leden, kan zijn voorzitter het probleem met het oog op overleg aan hetzelfde comité voorleggen.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer de nationale regering of een Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap of van één van zijn leden.

§ 3. In de in de eerste en tweede paragraaf en in de in artikel 60 bedoelde gevallen, zetelt de Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap met beslissende stem in het Overlegcomité.

§ 4. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.

TITEL VII

Gebruik der talen

HOOFDSTUK I

Diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

Art. 65.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op de gecentraliseerde en de gedecentraliseerde diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de werkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

Art. 66.

§ 1. De in artikel 65 genoemde diensten zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duits taalgebied is opgelegd.

§ 2. In de in artikel 65 genoemde diensten kan niemand tot een betrekking benoemd of bevorderd worden, als hij niet een overeenkomstig artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken vastgestelde kennis heeft van het Duits.

§ 3. De diensten worden derwijze georganiseerd dat zonder enige moeite kan worden voldaan aan de bepalingen van het eerste lid.

HOOFDSTUK II

Sancties en toezicht

Art. 67.

De bepalingen van de hoofdstukken VII en VIII van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn op de in het hoofdstuk I bedoelde diensten van toepassing.

de décret déposé à un autre Conseil ou par un projet ou une proposition de loi déposée à une Chambre législative, il peut, aux trois quarts des voix, soumettre le problème au comité visé à l'article 31 de la loi ordinaire en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsqu'un Conseil ou une Chambre législative estime qu'il ou elle peut être gravement lésé(e) par un projet ou une proposition de décret déposé au Conseil de la Communauté germanophone.

§ 2. Si l'Exécutif de la Communauté germanophone estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou l'absence de décision du Gouvernement national, d'un Exécutif ou d'un de leurs membres, son président peut soumettre le problème au même comité en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsque le Gouvernement national ou un Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou une absence de décision de l'Exécutif de la Communauté germanophone ou d'un de ses membres.

§ 3. Le président de l'Exécutif de la Communauté germanophone siège avec voix délibérative au comité de concertation dans les cas visés au § 1^{er} et 2, ainsi qu'à l'article 60.

§ 4. Dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue.

TITRE VII

Emploi des langues

CHAPITRE I

Des services de l'Exécutif de la Communauté germanophone

Art. 65

Les dispositions du présent titre sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif de la Communauté germanophone dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la région de langue allemande.

Art. 66.

§ 1. Les services mentionnés à l'article 65 sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la région de langue allemande.

§ 2. Dans les services mentionnés à l'article 65, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi s'il n'a une connaissance de l'allemand constatée conformément à l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Les services sont organisés de manière telle qu'ils puissent respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 1^{er}.

CHAPITRE II

Des sanctions et du contrôle.

Art. 67.

Les dispositions des chapitres VII et VIII des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables aux services visés au chapitre I.

Art. 68.

De vaste wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij artikel 66 vereiste taalkennis uit te reiken.

HOOFDSTUK III

Slotbepaling

Art. 69.

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de diensten en het personeel, bedoeld in artikel 54, heeft overgenomen.

TITEL VIII

**Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie
om ideologische en filosofische redenen**

Art. 70.

In een met redenen omklede motie die door tenminste drie leden van de Raad is ondertekend en die is ingediend na de neerlegging van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan worden verklaard dat de bepalingen van een ontwerp of een voorstel van decreet die daarin worden aangegeven en die bij de Raad aanhangig zijn, een discriminatie om ideologische of filosofische redenen inhouden.

Art. 71.

De motie wordt voorgelegd aan een college dat is samengesteld uit de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad, alsmede uit de voorzitter van de Raad.

Dit college staat beurtelings onder het voorzitterschap van de voorzitter van de Senaat en van de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het college spreekt zich uit over de ontvankelijkheid van de motie, rekening houdend met de bepalingen van artikel 70.

De beslissing over de ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de betwiste bepalingen.

In dit geval worden het ontwerp of voorstel van decreet alsook de motie naar de Wetgevende Kamers verwezen, die zich over de inhoud van de motie uitspreken.

Art. 72.

Het onderzoek van de door de motie aangegeven bepalingen kan slechts door de Raad worden hervat nadat elke Wetgevende Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

TITEL IX

Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen

Art. 73.

Bij het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duits taalgebied wordt een commissie ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen,

Art. 68.

Le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par l'article 66.

CHAPITRE III

Disposition finale

Art. 69.

Les dispositions des chapitres I en II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif de la Communauté germanophone du personnel et des services visés à l'article 54.

TITRE VIII

**Disposition en vue de prévenir toute discrimination
pour des raisons idéologiques ou philosophiques**

Art. 70.

Une motion motivée, signée par au moins trois membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont le Conseil est saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Art. 71.

La motion est envoyée à un collège composé des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, ainsi que du Président du Conseil.

Ce collège est alternativement présidé par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Le collège statue sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 70.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

Art. 72.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

TITRE IX

De la traduction des lois, arrêtés et règlements

Art. 73

Il est créé auprès du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, une commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements

« Ausschus für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » genoemd.

Zij is samengesteld uit drie leden, door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevende aangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en van de Duitse rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de werkwijze van deze commissie alsmede de wijze waarop haar leden worden benoemd en bezoldigd. De Koning verschaft de commissie de nodige materiële middelen voor de uitvoering van haar opdracht.

Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

Art. 74.

De in artikel 73 bedoelde vertalingen worden, naargelang van het geval, door de Wetgevende Kamers of door de Koning bekrachtigd. Deze vertalingen worden bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

TITEL X

Slotbepalingen

Art. 75.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° de voorontwerpen van wetten en van reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen die van toepassing zijn op het Duits taalgebied, alsmede de amendementen op die ontwerpen;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet, evenals de amendementen op die ontwerpen.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en op de amendementen op die voorstellen van wetten, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in lid 1 en die hem voorgelegd werden door de Voorzitter van één der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 76.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan.

Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 77.

Artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de gewone wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Elke Gewestexecutieve stelt, voor haar Gewest, het percentage vast dat aan het Bijzonder Fonds wordt toegekend. Bovendien,

dénommée « Ausschus für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission ainsi que le fonctionnement de celle-ci. Le Roi fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

Art. 74.

Les traductions prévues à l'article 73 sont ratifiés par les Chambres législatives ou par le Roi, selon le cas. Ces traductions sont publiées au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

TITRE X

Dispositions finales

Art. 75.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois et d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande, ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à ces propositions de lois qui répondent aux conditions prévues au premier alinéa et qui lui sont soumises par le président d'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 76.

Le Conseil ne pourra décider dans des matières prévues à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements.

Ces avis doivent être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 77.

L'article 105, deuxième alinéa, de la loi organique du 8 juillet 1976, concernant les centres publics d'aide sociale, modifié par la loi ordinaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chaque Exécutif régional fixe, pour sa région, le pourcentage à attribuer au Fonds spécial. En outre, l'Exécutif de la Région

stelt de Executieve van het Waalse Gewest het percentage vast dat respectievelijk aan het Bijzonder Fonds voor de Franse Gemeenschap en het Bijzonder Fonds van de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend; evenwel zal het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen bedrag nooit geringer zijn dan datgene dat in 1980 werd toegewezen, aangepast aan de procentuele verandering van de gemiddelde index van de consumptierijzen ».

De objectieve normen voor de verdeling van deze percentages worden vastgesteld door:

1^o de Executieve van de Vlaamse Gemeenschap, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Vlaamse Gewest;

2^o De Executieve van de Franse Gemeenschap, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Waalse Gewest.

Wanneer deze gelegen zijn in één van de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals omschreven in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de objectieve normen voor de verdeling vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3^o de bevoegde overheid voor het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in dat gebied gevestigd.

Art. 78.

Onder voorbehoud van artikel 52, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die Gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven.

Gegeven te Motril, 11 april 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. GOL

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J.-L. DEHAENE.

wallonne fixe les pourcentages à attribuer respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone; toutefois, la somme accordée au Fonds spécial pour la Communauté germanophone ne pourra jamais être inférieure à celle qui lui a été attribué en 1980, adaptée en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation ».

Les critères objectifs de répartition de ces pourcentages sont déterminés par :

1^o l'Exécutif de la Communauté flamande pour les centres publics d'aide sociale de la Région flamande;

2^o l'Exécutif de la Communauté française pour les centres publics d'aide sociale de la Région wallonne.

Toutefois, pour les centres publics d'aide sociale situés dans une des communes de la région de langue allemande, telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les critères objectifs de répartition sont déterminés par l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3^o l'autorité compétente pour le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour les centres publics d'aide sociale situés dans ce territoire.

Art. 78.

Sous réserve de l'article 52, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté.

Donné à Motril, le 11 avril 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J. GOL.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J.-L. DEHAENE.